

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 28 settembre 1999

Aoste, le 28 septembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4102 a pag. 4108
INDICE SISTEMATICO da pag. 4108 a pag. 4115

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4117
Atti assessorili 4129
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4129
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4132
Avvisi e comunicati 4179
Atti emanati da altre amministrazioni 4180

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4183
Annunzi legali 4215

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4102 à la page 4108
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4108 à la page 4115

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4117
Actes des Assesseurs régionaux 4129
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4129
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4132
Avis et communiqués 4179
Actes émanant des autres administrations 4180

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4183
Annonces légales 4215

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 6 settembre 1999, n. 493.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN. pag. 4117

Decreto 8 settembre 1999, n. 496.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASTAGNA Elena. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4117

Decreto 8 settembre 1999, n. 497.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALBARD Luca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 498.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASSOLA Isabella. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 499.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUTELLI Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 500.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a IEMMI Roberta. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4119

Decreto 8 settembre 1999, n. 501.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CECCATO Josette. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4119

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 493 du 6 septembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux d'installation d'un système de ventilation dans le tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne-Charémoz-Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN. page 4117

Arrêté n° 496 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Elena CASTAGNA, agent du Corps forestier valdôtain. page 4117

Arrêté n° 497 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Luca DALBARD, agent du Corps forestier valdôtain. page 4118

Arrêté n° 498 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Isabella CASSOLA, agent du Corps forestier valdôtain. page 4118

Arrêté n° 499 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara BUTELLI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4118

Arrêté n° 500 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Roberta IEMMI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4119

Arrêté n° 501 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Josette CECCATO, agent du Corps forestier valdôtain. page 4119

Decreto 8 settembre 1999, n. 502.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CHABOD Dario. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 503.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BERLINI Stefania. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 504.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BUILLET Jacques. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 505.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERRY Arianna. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 506.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSECHINI Valeria. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 507.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CAVORSIN Raoul. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 508.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERINI Manuelita. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4122

Decreto 8 settembre 1999, n. 509.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BURGAY Gianluca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4122

Decreto 8 settembre 1999, n. 510.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BORTOLOTTI Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 511.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CUGNACH Gino. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 512.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALL'ANESE Denis. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 513.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COL-

Arrêté n° 502 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Dario CHABOD, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 503 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Stefania BERLINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 504 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jacques BUILLET, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 505 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Arianna PERRY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 506 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Valeria BUSECHINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 507 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Raoul CAVORSIN, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 508 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Manuelita PERINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4122

Arrêté n° 509 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianluca BURGAY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4122

Arrêté n° 510 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessio BORTOLOTTI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 511 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gino CUGNACH, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 512 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Denis DALL'ANESE, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 513 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

LOMB Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 514.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CECCON Alessandro. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 515.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COLOMBOTTO Paolo. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 516.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. VEVEY Mirko. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4125

Decreto 8 settembre 1999, n. 517.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSCAGLIONE Liuba. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4125

Ordinanza 8 settembre 1999, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura comunale, sito in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSE, loc. Tat. pag. 4126

Decreto 9 settembre 1999, n. 521.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione area da adibire a deposito materiali inerti nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 4126

Decreto 13 settembre 1999, n. 527.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BERTHOLIN Fabrizio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4128

Decreto 13 settembre 1999, n. 528.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a MONTERUBBIANO Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4128

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 3 settembre 1999, n. 120.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4129

publique à M. Alessio COLLOMB, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 514 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessandro CECCON, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 515 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Paolo COLOMBOTTO, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 516 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mirko VEVEY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4125

Arrêté n° 517 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Liuba BUSCAGLIONE, agent du Corps forestier valdôtain. page 4125

Ordonnance n° 519 du 8 septembre 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts communaux, à Tat, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSE. page 4126

Arrêté n° 521 du 9 septembre 1999,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état d'un site destiné à accueillir un dépôt de gravats et de déblais, dans la commune de GIGNOD. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes. page 4126

Arrêté n° 527 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Fabrizio BERTHOLIN, agent du Corps forestier valdôtain. page 4128

Arrêté n° 528 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara MONTERUBBIANO, agent du Corps forestier valdôtain. page 4128

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 120 du 3 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce. page 4129

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 1999, n. 1804.

Iscrizione del Sig. QUENDOZ Jean-Paul con sede in loc. Les Adams, nel Comune di JOVENÇAN, e del Sig. FOGNIER Elio con sede in loc. Cort, 4 nel Comune di VERRAYES, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 4129

Provvedimento dirigenziale 9 luglio 1999, n. 3687.

Iscrizione del Sig. MARTINOD Donato con sede in loc. Lyveroulaz, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 4130

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 9 settembre 1999, n. 4964.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), di quattro Società cooperative dal Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 4131

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2821.

Comune di ISSIME. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ISSIME con deliberazione consiliare n. 3 del 21 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 27 aprile 1999.

pag. 4132

Délibération n° 2867 du 23 août 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Marco FRACHEY, Sabrina JANIN, Giancarlo TELLOLI et Nadyr VIETTI, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le quinquennat 1999/2004.

page 4133

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Acte du dirigeant n° 1804 du 7 avril 1999,

portant immatriculation de M. Jean-Paul QUENDOZ, résidant à JOVENÇAN (hameau de Les Adams), et de M. Elio FOGNIER, résidant à VERRAYES (4, hameau de Cort), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 4129

Acte du dirigeant n° 3687 du 9 juillet 1999,

portant immatriculation de M. Donato MARTINOD, résidant à SAINT-NICOLAS (hameau de Lyveroulaz), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 4130

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 4964 du 9 septembre 1999,

portant radiation de quatre sociétés coopératives du Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 4131

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2821 du 23 août 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 21 janvier 1999 et soumise à la Région le 27 avril 1999.

page 4132

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2867.

Designazione ai sensi della legge regionale n. 11/97 dei sigg. Marco FRACHEY, Giancarlo TELLOLI e Nadyr VIETTI e della Sig.ra Sabrina JANIN, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta per il quinquennio 1999/2004.

pag. 4133

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2886.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4133

Délibération n° 2887 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4135

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2888.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4135

Délibération n° 2886 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4133

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2887.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

page 4135

Délibération n° 2888 du 30 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4135

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2889.

Approvazione di finanziamenti conferiti da enti diversi a sostegno del ritiro estivo precampionato della Società «Torino Calcio» e della relativa variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 - Modifica al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta n. 2/1999.

pag. 4138

Délibération n° 2889 du 30 août 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football de la société «Torino Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 4138

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2926.

Proroga dell'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione del raccordo tra la Strada Regionale n. 18 e la Strada Comunale Gerdaz/Les Fleurs del Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 5587 in data 18 giugno 1993.

pag. 4139

Délibération n° 2926 du 30 août 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'embranchement entre la route régionale n° 18 et la route communale Gerdaz/Les Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5587 du 18 juin 1993.

page 4139

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2934.

Approvazione del programma regionale 1999/2000 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1999/agosto 2000) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 4139

Délibération n° 2934 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional 1999/2000 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1999 - août 2000), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.

page 4139

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2935.

Approvazione del Piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 1999/2000.

pag. 4166

Délibération n° 2935 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1999/2000.

page 4166

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2948.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo posti di bidello e accudiente (3° q.f.) appartenente all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative della Regione del ruolo unico regionale (anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001) e individuazione dei posti da ricoprire. Impegno di spesa.

pag. 4172

Délibération n° 2948 du 30 août 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'agents et auxiliaires de service (3° grade), dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, appartenant au cadre unique régional (années scolaires 1999/2000 et 2000/2001), détermination des postes à pourvoir et engagement de la dépense y afférente.

page 4172

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4179

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 4179

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BIONAZ.

Avviso di definitiva approvazione della variante n. 1 al
vigente Regolamento edilizio Comunale. (Delibera del
Consiglio Comunale n. 5 in data 28.02.1998). pag. 4180

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed
esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per
posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito del-
l'organico della Giunta regionale. pag. 4183

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la
nomina a 6 posti di assistente domiciliare e dei servizi
tutelari (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organi-
co della Giunta regionale. pag. 4197

Comune di QUART.

Esito selezione, per titoli ed esami per l'assunzione, a tem-
po determinato di n.1 istruttore tecnico VI^a qualifica fun-
zionale 36 ore settimanali. pag. 4214

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4179

Commune de SAINT-VINCENT.

Avis au sens de la loi n° 241/1990. page 4179

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BIONAZ.

Avis relatif à l'approbation définitive de la variante n° 1
du règlement de la construction en vigueur dans la com-
mune, adoptée par la délibération du Conseil communal
n° 5 du 28 février 1998. page 4180

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du perso-
nnel et de l'organisation – Direction du développement
organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution
de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e
grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouverne-
ment régional. page 4183

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du perso-
nnel et de l'organisation – Direction du développement
organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement de six aides à domicile et dans les établisse-
ments (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du
Gouvernement régional. page 4197

Commune de QUART.

Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recru-
tement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur
technique – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires. page 4214

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 4215

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2926.

Proroga dell'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione del raccordo tra la Strada Regionale n. 18 e la Strada Comunale Gerdaz/Les Fleurs del Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 5587 in data 18 giugno 1993.

pag. 4139

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 4179

BILANCIO

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2886.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4133

Délibération n° 2887 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 4135

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2888.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4135

COMMERCIO

Decreto 3 settembre 1999, n. 120.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 4129

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 9 settembre 1999, n. 4964.
Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5**

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 4215

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2926 du 30 août 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'embranchement entre la route régionale n° 18 et la route communale Gerdaz/Les Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5587 du 18 juin 1993.

page 4139

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 4179

BUDGET

Délibération n° 2886 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4133

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2887.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. page 4135

Délibération n° 2888 du 30 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4135

COMMERCE

Arrêté n° 120 du 3 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce. page 4129

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 4964 du 9 septembre 1999,
portant radiation de quatre sociétés coopératives du**

maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), di quattro Società cooperative dal Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 4131

EDILIZIA

Decreto 9 settembre 1999, n. 521.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione area da adibire a deposito materiali inerti nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 4126

ENTI LOCALI

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2821.

Comune di ISSIME. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ISSIME con deliberazione consiliare n. 3 del 21 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 27 aprile 1999. pag. 4132

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 4179

Comune di BIONAZ.

Avviso di definitiva approvazione della variante n. 1 al vigente Regolamento edilizio Comunale. (Delibera del Consiglio Comunale n. 5 in data 28.02.1998).

pag. 4180

ESPROPRIAZIONI

Decreto 9 settembre 1999, n. 521.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione area da adibire a deposito materiali inerti nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 4126

FINANZE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2886.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4133

Délibération n° 2887 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4135

Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 4131

BÂTIMENT

Arrêté n° 521 du 9 septembre 1999,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état d'un site destiné à accueillir un dépôt de gravats et de déblais, dans la commune de GIGNOD. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

page 4126

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2821 du 23 août 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 21 janvier 1999 et soumise à la Région le 27 avril 1999. page 4132

Commune de SAINT-VINCENT.

Avis au sens de la loi n° 241/1990. page 4179

Commune de BIONAZ.

Avis relatif à l'approbation définitive de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 28 février 1998. page 4180

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 521 du 9 septembre 1999,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état d'un site destiné à accueillir un dépôt de gravats et de déblais, dans la commune de GIGNOD. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

page 4126

FINANCES

Délibération n° 2886 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4133

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2887.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 4135

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2888.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4135

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2889.

Approvazione di finanziamenti conferiti da enti diversi a sostegno del ritiro estivo precampionato della Società «Torino Calcio» e della relativa variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 – Modifica al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta n. 2/1999.

pag. 4138

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 4179

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 8 settembre 1999, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura comunale, sito in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, loc. Tat.

pag. 4126

NOMINE

Délibération n° 2867 du 23 août 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Marco FRACHEY, Sabrina JANIN, Giancarlo TELLOLI et Nadyr VIETTI, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le quinquennat 1999/2004.

page 4133

OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 settembre 1999, n. 493.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charémoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

pag. 4117

Délibération n° 2888 du 30 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4135

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2889 du 30 août 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football de la société «Torino Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 4138

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Commune de SAINT-VINCENT.

Avis au sens de la loi n° 241/1990. page 4179

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 519 du 8 septembre 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts communaux, à Tat, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

page 4126

NOMINATIONS

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2867.

Designazione ai sensi della legge regionale n. 11/97 dei sigg. Marco FRACHEY, Giancarlo TELLOLI e Nadyr VIETTI e della Sig.ra Sabrina JANIN, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta per il quinquennio 1999/2004.

pag. 4133

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 493 du 6 septembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux d'installation d'un système de ventilation dans le tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne-Charémoz-Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

page 4117

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2948.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo posti di bidello e accudiente (3° q.f.) appartenente all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative della Regione del ruolo unico regionale (anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001) e individuazione dei posti da ricoprire. Impegno di spesa.

pag. 4172

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2948.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo posti di bidello e accudiente (3° q.f.) appartenente all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative della Regione del ruolo unico regionale (anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001) e individuazione dei posti da ricoprire. Impegno di spesa.

pag. 4172

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 8 settembre 1999, n. 496.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASTAGNA Elena. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4117

Decreto 8 settembre 1999, n. 497.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALBARD Luca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 498.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASSOLA Isabella. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 499.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUTELLI Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4118

Decreto 8 settembre 1999, n. 500.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a IEMMI Roberta. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4119

Decreto 8 settembre 1999, n. 501.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CECCATO Josette. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 4119

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2948 du 30 août 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'agents et auxiliaires de service (3° grade), dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, appartenant au cadre unique régional (années scolaires 1999/2000 et 2000/2001), détermination des postes à pourvoir et engagement de la dépense y afférente.

page 4172

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2948 du 30 août 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'agents et auxiliaires de service (3° grade), dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, appartenant au cadre unique régional (années scolaires 1999/2000 et 2000/2001), détermination des postes à pourvoir et engagement de la dépense y afférente.

page 4172

SURETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 496 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Elena CASTAGNA, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4117

Arrêté n° 497 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Luca DALBARD, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4118

Arrêté n° 498 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Isabella CASSOLA, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4118

Arrêté n° 499 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara BUTELLI, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4118

Arrêté n° 500 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Roberta IEMMI, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4119

Arrêté n° 501 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Josette CECCATO, agent du Corps forestier valdôtain.

page 4119

Decreto 8 settembre 1999, n. 502.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CHABOD Dario. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 503.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BERLINI Stefania. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 504.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BUILLET Jacques. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4120

Decreto 8 settembre 1999, n. 505.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERRY Arianna. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 506.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSECHINI Valeria. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 507.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CAVORSIN Raoul. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4121

Decreto 8 settembre 1999, n. 508.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERINI Manuelita. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4122

Decreto 8 settembre 1999, n. 509.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BURGAY Gianluca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4122

Decreto 8 settembre 1999, n. 510.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BORTOLOTTI Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 511.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CUGNACH Gino. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 512.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALL'ANESE Denis. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4123

Decreto 8 settembre 1999, n. 513.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COL-

Arrêté n° 502 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Dario CHABOD, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 503 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Stefania BERLINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 504 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jacques BUILLET, agent du Corps forestier valdôtain. page 4120

Arrêté n° 505 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Arianna PERRY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 506 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Valeria BUSECHINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 507 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Raoul CAVORSIN, agent du Corps forestier valdôtain. page 4121

Arrêté n° 508 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Manuelita PERINI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4122

Arrêté n° 509 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianluca BURGAY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4122

Arrêté n° 510 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessio BORTOLOTTI, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 511 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gino CUGNACH, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 512 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Denis DALL'ANESE, agent du Corps forestier valdôtain. page 4123

Arrêté n° 513 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

LOMB Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 514.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CECCON Alessandro. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 515.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COLOMBOTTO Paolo. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4124

Decreto 8 settembre 1999, n. 516.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. VEVEY Mirko. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4125

Decreto 8 settembre 1999, n. 517.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSCAGLIONE Liuba. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4125

Decreto 13 settembre 1999, n. 527.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BERTHOLIN Fabrizio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4128

Decreto 13 settembre 1999, n. 528.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a MONTERUBBIANO Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 4128

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2934.

Approvazione del programma regionale 1999/2000 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1999/agosto 2000) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 4139

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2935.

Approvazione del Piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 1999/2000. pag. 4166

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2889.

Approvazione di finanziamenti conferiti da enti diversi a sostegno del ritiro estivo precampionato della Società «Torino Calcio» e della relativa variazione al bilancio di

publique à M. Alessio COLLOMB, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 514 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessandro CECCON, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 515 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Paolo COLOMBOTTO, agent du Corps forestier valdôtain. page 4124

Arrêté n° 516 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mirko VEVEY, agent du Corps forestier valdôtain. page 4125

Arrêté n° 517 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Liuba BUSCAGLIONE, agent du Corps forestier valdôtain. page 4125

Arrêté n° 527 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Fabrizio BERTHOLIN, agent du Corps forestier valdôtain. page 4128

Arrêté n° 528 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara MONTERUBBIANO, agent du Corps forestier valdôtain. page 4128

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 2934 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional 1999/2000 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1999 - août 2000), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux. page 4139

Délibération n° 2935 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1999/2000. page 4166

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 2889 du 30 août 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football de la société «Torino Calcio» et des rectifications y affé-

previsione della Regione per l'anno 1999 – Modifica al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta n. 2/1999.

pag. 4138

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4179

TRASPORTI

Decreto 6 settembre 1999, n. 493.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne–Charemoz–Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

pag. 4117

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2926.

Proroga dell'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione del raccordo tra la Strada Regionale n. 18 e la Strada Comunale Gerdaz/Les Fleurs del Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 5587 in data 18 giugno 1993.

pag. 4139

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

pag. 4179

URBANISTICA

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2821.

Comune di ISSIME. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ISSIME con deliberazione consiliare n. 3 del 21 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 27 aprile 1999.

pag. 4132

Comune di BIONAZ.

Avviso di definitiva approvazione della variante n. 1 al vigente Regolamento edilizio Comunale. (Delibera del Consiglio Comunale n. 5 in data 28.02.1998).

pag. 4180

ZOOTECNIA

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 1999, n. 1804.

Iscrizione del Sig. QUENDOZ Jean-Paul con sede in loc. Les Adams, nel Comune di JOVENÇAN, e del Sig. FOGNIER Elio con sede in loc. Cort, 4 nel Comune di VERRAYES, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 4129

rentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 4138

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4179

TRANSPORTS

Arrêté n° 493 du 6 septembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux d'installation d'un système de ventilation dans le tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne-Charémoz-Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

page 4117

Délibération n° 2926 du 30 août 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'embranchement entre la route régionale n° 18 et la route communale Gerdaz/Les Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5587 du 18 juin 1993.

page 4139

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

page 4179

URBANISME

Délibération n° 2821 du 23 août 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 21 janvier 1999 et soumise à la Région le 27 avril 1999.

page 4132

Commune de BIONAZ.

Avis relatif à l'approbation définitive de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 28 février 1998.

page 4180

ZOOTECNIE

Acte du dirigeant n° 1804 du 7 avril 1999,

portant immatriculation de M. Jean-Paul QUENDOZ, résidant à JOVENÇAN (hameau de Les Adams), et de M. Elio FOGNIER, résidant à VERRAYES (4, hameau de Cort), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 4129

Provvedimento dirigenziale 9 luglio 1999, n. 3687.

Iscrizione del Sig. MARTINOD Donato con sede in loc. Lyveroulaz, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 4130

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2934.

Approvazione del programma regionale 1999/2000 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1999/agosto 2000) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

pag. 4139

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2935.

Approvazione del Piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 1999/2000.

pag. 4166

Acte du dirigeant n° 3687 du 9 juillet 1999,

portant immatriculation de M. Donato MARTINOD, résidant à SAINT-NICOLAS (hameau de Lyveroulaz), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 4130

Délibération n° 2934 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional 1999/2000 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1999 - août 2000), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.

page 4139

Délibération n° 2935 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1999/2000.

page 4166

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 6 settembre 1999, n. 493.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'art. 29, comma 3, della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo dei lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di COGNE nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 496.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASTAGNA Elena. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a CASTAGNA Elena, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata a SAINT-DENIS (AO) il 02.05.1969,

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 493 du 6 septembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux d'installation d'un système de ventilation dans le tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne-Charémoz-Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est approuvé, au sens du troisième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet d'exécution des travaux d'installation d'un système de ventilation dans le tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne-Charémoz-Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de COGNE, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 496 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Elena CASTAGNA, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Elena CASTAGNA, agent du Corps forestier valdô-

è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 497.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALBARD Luca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. DALBARD Luca, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato a IVREA (TO) il 14.10.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 498.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CASSOLA Isabella. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a CASSOLA Isabella, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 04.03.1970, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 499.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUTELLI Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

tain, née à SAINT-DENIS le 2 mai 1969, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 497 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Luca DALBARD, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Luca DALBARD, agent du Corps forestier valdôtain, né à IVRÉE (TO) le 14 octobre 1969, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 498 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Isabella CASSOLA, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Isabella CASSOLA, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 4 mars 1970, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 499 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara BUTELLI, agent du Corps forestier valdôtain.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a BUTELLI Barbara, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 02.02.1971, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 500.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a IEMMI Roberta. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a IEMMI Roberta, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 22.05.1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 501.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a CECCATO Josette. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a CECCATO Josette, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 10.02.1966, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Barbara BUTELLI, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 2 février 1971, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 500 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Roberta IEMMI, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Roberta IEMMI, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 22 mai 1973, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 501 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Josette CECCATO, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Josette CECCATO, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 10 février 1966, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 502.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CHABOD Dario. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. CHABOD Dario, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 14.10.1970, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 503.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BERLINI Stefania. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a BERLINI Stefania, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata a UDINE il 15.10.1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 504.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BUILLET Jacques. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. BUILLET Jacques, Guardia del Corpo Forestale

Arrêté n° 502 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Dario CHABOD, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Dario CHABOD, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 14 octobre 1970, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 503 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Stefania BERLINI, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Stefania BERLINI, agent du Corps forestier valdôtain, née à UDINE le 15 octobre 1973, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 504 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jacques BUILLET, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à

Valdostano, nato ad AOSTA il 26.09.1977, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 505.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERRY Arianna. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a PERRY Arianna, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 23.05.1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 506.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSECHINI Valeria. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a BUSECHINI Valeria, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata a PIZZIGHETTONE (CR) il 26.01.1963, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 507.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CAVORSIN Raoul. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

M. Jacques BUILLET, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 26 septembre 1977, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 505 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Arianna PERRY, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Arianna PERRY, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 23 mai 1973, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 506 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Valeria BUSECHINI, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Valeria BUSECHINI, agent du Corps forestier valdôtain, née à PIZZIGHETTONE (CR) le 26 janvier 1963, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 507 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Raoul CAVORSIN, agent du Corps forestier valdôtain.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. CAVORSIN Raoul, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad ALBENGA (SV) il 12.06.1974, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 508.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a PERINI Manuelita. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a PERINI Manuelita, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata a ROMA il 18.01.1977, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 509.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BURGAY Gianluca. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. BURGAY Gianluca, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 02.11.1970, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Raoul CAVORSIN, agent du Corps forestier valdôtain, né à ALBENGA (SV) le 12 juin 1974, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 508 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Manuelita PERINI, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Manuelita PERINI, agent du Corps forestier valdôtain, née à ROME le 18 janvier 1977, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 509 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianluca BURGAY, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Gianluca BURGAY, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 2 novembre 1970, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 510.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BORTOLOTTI Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. BORTOLOTTI Alessio, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 18.08.1971, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 511.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CUGNACH Gino. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. CUGNACH Gino, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 13.03.1976, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 512.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. DALL'ANESE Denis. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. DALL'ANESE Denis, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 17.01.1974, è riconosciuta

Arrêté n° 510 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessio BORTOLOTTI, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Alessio BORTOLOTTI, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 18 août 1971, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 511 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gino CUGNACH, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Gino CUGNACH, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 13 mars 1976, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 512 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Denis DALL'ANESE, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Denis DALL'ANESE, agent du Corps forestier valdôtain,

la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 513.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COLLOMB Alessio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. COLLOMB Alessio, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 17.08.1971, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 514.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. CECCON Alessandro. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. CECCON Alessandro, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 02.07.1970, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 515.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. COLOMBOTTO Paolo. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

né à AOSTE le 17 janvier 1974, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 513 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessio COLLOMB, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Alessio COLLOMB, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 17 août 1971, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 514 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alessandro CECCON, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Alessandro CECCON, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 2 juillet 1970, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 515 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Paolo COLOMBOTTO, agent du Corps forestier valdôtain.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. COLOMBOTTO Paolo, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato a BRA (CN) l'08.08.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 516.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. VEVEY Mirko. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. VEVEY Mirko, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 23.02.1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 settembre 1999, n. 517.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a BUSCAGLIONE Liuba. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

alla Sig.a BUSCAGLIONE Liuba, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata ad AOSTA il 12.02.1970, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Paolo COLOMBOTTO, agent du Corps forestier valdôtain, né à BRÀ (CN) le 8 août 1969, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 516 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mirko VEVEY, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Mirko VEVEY, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 23 février 1973, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 517 du 8 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Liuba BUSCAGLIONE, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Liuba BUSCAGLIONE, agent du Corps forestier valdôtain, née à AOSTE le 12 février 1970, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 8 settembre 1999, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura comunale, sito in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, loc. Tat.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Artanavaz, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria danneggiata in loc. Tat al fine di procedere alle operazioni di ripristino della rete fognaria stessa;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 7 settembre 1999;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dalla rete fognaria il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, all'Agenzia, regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

Decreto 9 settembre 1999, n. 521.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione area da adibire a deposito materiali inerti nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «ED1» del

Ordonnance n° 519 du 8 septembre 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts communaux, à Tat, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) En application des dispositions indiquées au préambule, la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES est autorisée à déverser directement dans l'Artanavaz, à l'endroit indiqué sur la carte planimétrique qui fait partie intégrante du présent acte, les eaux usées non traitées provenant des égouts endommagés à la hauteur de Tat, afin qu'il soit possible de procéder aux travaux de remise en état du réseau d'égouts en cause ;

2) La présente ordonnance est valable jusqu'au 7 septembre 1999 ;

3) Tant que le réseau d'égouts n'est pas remis en fonction, la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4) L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de notifier la présente ordonnance à la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

La carte planimétrique annexée est omise.

Arrêté n° 521 du 9 septembre 1999,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état d'un site destiné à accueillir un dépôt de gravats et de déblais, dans la commune de GIGNOD. Détermination de l'indemnité et de la subvention y afférentes.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de GIGNOD et compris dans la zone ED1

P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione di area da adibire a deposito di materiali inerti l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) FARCOZ Giuseppe
nato ad AOSTA il 02.11.1953
F. 23 – map. 45 di mq. 835 – Pr
F. 23 – map. 462 di mq. 2496 – Pr
Indennità: L. 4.453.550
Contributo reg.le int.: L. 29.137.110
- 2) FARCOZ Maria Linda
nata a GIGNOD il 24.02.1914
F. 23 – map. 42 di mq. 2840 – Pr
Indennità: L. 3.797.080
Contributo reg.le int.: L. 24.842.210
- 3) MARGUERETTAZ Ines
nata ad AOSTA il 09.01.1938
F. 23 – map. 46 di mq. 738 – Pr
F. 23 – map. 49 di mq. 456 – Pr
F. 23 – map. 50 di mq. 443 – Pr
Indennità: L. 2.188.670
Contributo reg.le int.: L. 14.319.260
- 4) HENRIET Anita (per 1/4)
nata a GIGNOD il 05.08.1951
HENRIET Elisa (per 1/2)
nata ad AOSTA il 02.02.1933
HENRIET Virginio Domenico (per 1/4)
nato in Svizzera l'11.04.1969
F. 23 – map. 47 di mq. 938 – Pr
F. 23 – map. 39 di mq. 2800 – Ba
Indennità: L. 2.855.705
Contributo reg.le int.: L. 20.720.270
- 5) JACQUIN Eufrosia
nata a SAINT-RHÉMY il 17.07.1939
F. 23 – map. 36 di mq. 781 – Pr
Indennità: L. 1.044.200
Contributo reg.le int.: L. 6.831.605
- 6) HENRIET Lidia
nata ad AOSTA il 21.08.1940
F. 23 – map. 37 di mq. 1656 - Pr
F. 23 – map. 38 di mq. 430 - Pr
Indennità: L. 2.788.980
Contributo reg.le int.: L. 18.246.780
- 7) SALUARD Monique
nata in Francia il 12.02.1936
F. 23 – map. 44 di mq. 703 - Pr

du PRGC, nécessaires aux travaux de remise en état d'un site destiné à accueillir un dépôt de gravats et de déblais, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Indennità: L. 939.910
Contributo reg.le int.: L. 6.149.320
- 8) MARGUERETTAZ Carlo
nato ad AOSTA il 18.08.1942
F. 23 – map. 40 di mq. 1878 – Ba
Indennità: L. 1.074.215
Contributo reg.le int.: L. 8.394.220
- 9) ROSSET Mario
nato a VALPELLINE il 29.12.1938
F. 23 – map. 48 di mq. 1178 – Pr
Indennità: L. 1.574.990
Contributo reg.le int.: L. 10.304.270
- 10) ROSSET Noemi (per 4/300)
nata a GIGNOD il 17.05.1914
ROSSET Cornelio (per 4/300)
nato a GIGNOD il 10.07.1955
ROSSET Remigio (per 4/300)
nato a GIGNOD il 24.03.1950
ROSSET Fabrizio (per 4/300)
nato ad AOSTA il 04.01.1969
ROSSET Edmea (per 4/300)
nata ad AOSTA il 17.07.1947
HENRIET Elsa (per 26/300)
nata ad AOSTA il 29.03.1930
HENRIET Lina (per 27/300)
nata ad AOSTA il 10.05.1932
HENRIET Rina (per 27/300)
nata a GIGNOD l'11.09.1923
FARCOZ Arlina fu Agostino
(per 25/300) - sconosciuta
FARCOZ Emilia fu Agostino
(per 25/300) – sconosciuta
FARCOZ Ester fu Agostino
(per 25/300) – sconosciuta
FARCOZ Felice fu Agostino
(per 25/300) – sconosciuto
FARCOZ Carolina fu Antonio
(per 25/300) – sconosciuta
FARCOZ Giulia fu Antonio
(per 25/300) – sconosciuta
FARCOZ Melania fu Antonio
(per 25/300) – sconosciuta
FARCOZ Stefania fu Antonio
(per 25/300) – sconosciuta
F. 23 – map. 43 di mq. 1934 – Pr
Indennità: L. 2.585.760
Contributo reg.le int.: L. 16.917.190

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 settembre 1999, n. 527.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. BERTHOLIN Fabrizio. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

al Sig. BERTHOLIN Fabrizio, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nato ad AOSTA il 25.06.1977, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 13 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 settembre 1999, n. 528.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig.a MONTERUBBIANO Barbara. Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

alla Sig.a MONTERUBBIANO Barbara, Guardia del Corpo Forestale Valdostano, nata a MACERATA (MC) il 06.09.1971, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza e spettano tutti i poteri a questa inerenti.

Aosta, 13 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 527 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Fabrizio BERTHOLIN, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Fabrizio BERTHOLIN, agent du Corps forestier valdôtain, né à AOSTE le 25 juin 1977, auquel reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 13 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 528 du 13 septembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara MONTERUBBIANO, agent du Corps forestier valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Barbara MONTERUBBIANO, agent du Corps forestier valdôtain, née à MACERATA le 6 septembre 1971, à laquelle reviennent tous les pouvoirs y afférents.

Fait à Aoste, le 13 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 3 settembre 1999, n. 120.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BOSCA Maria Angela
- 2) GIOVANNINO Loris Piergiacomo
- 3) LONGIS Antonella Cinzia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 settembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 1999, n. 1804.

Iscrizione del Sig. QUENDOZ Jean-Paul con sede in loc. Les Adams, nel Comune di JOVENÇAN, e del Sig. FOGNIER Elio con sede in loc. Cort, 4 nel Comune di VERRAYES, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 120 du 3 septembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BOSCA Maria Angela
- 2) GIOVANNINO Loris Piergiacomo
- 3) LONGIS Antonella Cinzia

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Acte du dirigeant n° 1804 du 7 avril 1999,

portant immatriculation de M. Jean-Paul QUENDOZ, résidant à JOVENÇAN (hameau de Les Adams), et de M. Elio FOGNIER, résidant à VERRAYES (4, hameau de Cort), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE REGOLAMENTI COMUNITARI
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'albo degli acquirenti di latte vaccino delle seguenti ditte operanti, sul territorio della Valle d'Aosta,

- QUENDOZ Jean-Paul, con sede in loc. Les Adams, nel Comune di JOVENÇAN, P.I. n. 00663180073
- FOGNIER Elio, con sede in loc. Cort. 4, nel Comune di VERRAYES, P.I. n. 00165520073;

2) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore
CONTOZ

Il Direttore
RIGONE

Provvedimento dirigenziale 9 luglio 1999, n. 3687.

Iscrizione del Sig. MARTINOD Donato con sede in loc. Lyveroulaz, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE REGOLAMENTI COMUNITARI
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'albo degli acquirenti di latte vaccino della seguente ditta operante sul territorio della Valle d'Aosta,

- MARTINOD Donato, con sede in loc. Lyveroulaz nel Comune di SAINT-NICOLAS, P.I. n. 00379640071;

2) di comunicare all'A.I.M.A. (Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo) l'avvenuta iscrizione all'Albo Acquirenti del sig. MARTINOD Donato;

3) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore
HUGONIN

Il Direttore
RIGONE

LA DIRECTRICE
DES RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au Répertoire des acheteurs du lait de vache des sujets indiqués ci-après, exerçant leur activité en Vallée d'Aoste :

- Jean-Paul QUENDOZ, résidant dans la commune de JOVENÇAN (hameau des Adams), numéro d'immatriculation IVA 00663180073 ;
- Elio FOGNIER, résidant dans la commune de VERRAYES (4, hameau de Cort), numéro d'immatriculation IVA 00165520073 ;

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Franco CONTOZ

La directrice,
Carla RIGONE

Acte du dirigeant n° 3687 du 9 juillet 1999,

portant immatriculation de M. Donato MARTINOD, résidant à SAINT-NICOLAS (hameau de Lyveroulaz), au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

LA DIRECTRICE
DES RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au Répertoire des acheteurs du lait de vache du sujet indiqué ci-après, exerçant son activité en Vallée d'Aoste :

- Donato MARTINOD, résidant dans la commune de SAINT-NICOLAS (hameau de Lyveroulaz), numéro d'immatriculation IVA 00379640071 ;

2) Ladite immatriculation doit être notifiée à l'AIMA («Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo»);

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Ennio HUGONIN

La directrice,
Carla RIGONE

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 9 settembre 1999, n. 4964.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), di quattro Società cooperative dal Registro regionale degli enti cooperativi.

**IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA**

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/98, dal Registro regionale degli enti cooperativi, con decorrenza dalla data del presente provvedimento, le seguenti Società:

- «Agricola S. Colomba Cooperativa a r.l.», con sede in CHARVENSOD – Capoluogo, costituita in data 15 giugno 1989, con atto rogato dal notaio Guido MARCOZ;
- «Burlesque Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – Via Croix de Ville n. 23, costituita in data 13 maggio 1988, con atto rogato dal notaio Emilio CHANOUX;
- «Stella Alpina Cooperativa Edilizia a r.l.», con sede in COURMAYEUR – Via Circonvallazione n. 74, costituita in data 31 ottobre 1982, con atto rogato dal notaio Domenico STELLATELLI;
- «Centro Giovanile Il Melograno Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in ISSOGNE – Fraz. La Place n. 1, costituita in data 23 aprile 1991, con atto rogato dal notaio Giovanni FAVRE;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 4964 du 9 septembre 1999,

portant radiation de quatre sociétés coopératives du Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

**LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE**

Omissis

décide

1) Les sociétés coopératives indiquées ci-après sont radiées du Registre régional des entreprises coopératives à compter de la date du présent acte, au sens de l'art. 8 de la LR n° 27/1998 :

- «Agricola S. Colomba Cooperativa a r.l.», dont le siège est situé au chef-lieu de CHARVENSOD, constituée par l'acte notarié rédigé par maître Guido MARCOZ le 15 juin 1989 ;
- «Burlesque Cooperativa a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE – 23, rue Croix-de-Ville, constituée par l'acte notarié rédigé par maître Emilio CHANOUX le 13 mai 1988 ;
- «Stella Alpina Cooperativa Edilizia a r.l.», dont le siège est situé à COURMAYEUR – 74, rue Circonvallazione, constituée par l'acte notarié rédigé par maître Domenico STELLATELLI le 31 octobre 1982 ;
- «Centro Giovanile Il Melograno Cooperativa Sociale a r.l.», dont le siège est situé à ISSOGNE – 1, hameau de la Place, constituée par l'acte notarié rédigé par maître Giovanni FAVRE le 23 avril 1991 ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et est notifié au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2821.

Comune di ISSIME. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ISSIME con deliberazione consiliare n. 3 del 21 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 27 aprile 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ISSIME con deliberazione n. 3 del 21 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 27 aprile 1999;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle Direzioni e dei Servizi regionali competenti, il proprio parere con decisione n. 10/99 nel corso della riunione del 9 agosto 1999;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, presentata dal comune di ISSIME e composta dei seguenti elaborati:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2821 du 23 août 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 21 janvier 1999 et soumise à la Région le 27 avril 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du conseil communal d'ISSIME n° 3 du 21 janvier 1999 portant adoption de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, soumise à la Région le 27 avril 1999 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par la décision n° 10/99 prise lors de la séance du 9 août 1999, suivant les indications des directions et des services régionaux compétents ;

Aux termes du 9^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, présentée par la commune d'ISSIME et composée des pièces suivantes :

CARTOGRAFIA DELLE ZONE BOSCADE

Relazione di accompagnamento

Tav. 0	Corografia	scala 1:10.000
Tav. 1	Guil-Mort, Zengji, Bioley	scala 1:2.000
Tav. 2	Rickurt, Duarf, San	scala 1:2.000
Tav. 3	Proa, Pian, Rickard	scala 1:2.000
Tav. 4	Valbounu, Toifi, Pressevin	scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle indicazioni fornite dalla Direzione forestazione con proprio parere prot. n. 18928/RN del 12 agosto 1999, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e in scala 1:2.000, così come risulta dagli uniti allegati A, B, C, D ed E;
- le zone che nella cartografia presentata dal Comune sono contrassegnate da un segno «x» in colore rosso e che non sono oggetto di modificazioni da parte della Direzione forestazione, sono da ritenersi boscate a tutti gli effetti.

2°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere, secondo quanto stabilito dal Titolo V, capo I, artt. 34, 35, 36 e 37, nonché ai sensi delle disposizioni attuative di cui alla deliberazione di Giunta regionale n. 422 del 15 febbraio 1999, alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2867 du 23 août 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Marco FRACHEY, Sabrina JANIN, Giancarlo TELLOLI et Nadyr VIETTI, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le quinquennat 1999/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 MM. Marco FRACHEY, né à IVREA (TO) le 20.03.1963, Sabrina JANIN, née à AOSTE le 12.03.1969, Giancarlo TELLOLI né à AOSTE le 02.12.1950 et Nadyr VIETTI, né à AOSTE le 17.11.1926, sont désignés conseillers représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste pour le quinquennat 1999/2004.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2886.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

2) La commune d'ISSIME est tenue de procéder à la délimitation des autres espaces inconstructibles, au sens des articles 34, 35, 36 et 37 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998 et des dispositions d'application visées à la délibération du Gouvernement régional n° 422 du 15 février 1999;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 23 agosto 1999, n. 2867.

Designazione ai sensi della legge regionale n. 11/97 dei sigg. Marco FRACHEY, Giancarlo TELLOLI e Nadyr VIETTI e della Sig.ra Sabrina JANIN, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta per il quinquennio 1999/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Marco FRACHEY, nato ad IVREA (TO) il 20.03.1963, la sig.ra Sabrina JANIN, nata ad AOSTA il 12.03.1969, il sig. Giancarlo TELLOLI, nato ad AOSTA il 02.12.1950, e il sig. Nadyr VIETTI, nato ad AOSTA, il 17.11.1926, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta per il quinquennio 1999/2004.

Délibération n° 2886 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 130.811.200 (centotrentamilioniotto-centoundicimiladuecento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

L. 12.811.200;

Cap. 25038 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Konver II, P.O. 1994/99.»

L. 118.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Direzione affari generali e legali
- Ob. 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)
- Cap. 20432:

Rich. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

L. 12.811.200;

- Servizio formazione e relazioni esterne
- Ob. 140103 («Programma Konver»)
- Cap. 25038:

Rich. 6188 «P.O. Konver II 1994/99 - Recupero a servizi ex caserma Giordana di Valgrisenche.»

L. 118.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 130 811 200 L (cent trente millions huit cent onze mille deux cent) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

12 811 200 L ;

Chap. 25038 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire KONVER II, PO 1994/1999»

118 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001 («Gestion des procédures afférente à la défense des droits de la Région »)
- Chap. 20432

Détail 7775 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

12 811 200 L ;

- «Service de la formation et des relations extérieures»
- Obj. 140103 («Programme Konver»)
- Chap. 25038

Détail 6188 «PO Konver II 1994/1999 – Réaménagement de l'ancienne caserne Giordana de Valgrisenche»

118 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2887 du 30 août 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 8 481 000 000 L (huit milliard quatre cent quatre vingt un millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35100 « Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971. »

78 000 000 L ;

Chap. 39500 « Dépenses pour l'aménagement et la gestion des réserves naturelles. »

10 000 000 L ;

Chap. 59910 « Remboursement au Fonds sanitaire national des frais à la charge du Service sanitaire régional du fait de la mobilité des patients vers l'extérieur. »

7 933 000 000 L,

Chap. 59980 « Transfert de crédits en faveur de l'unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire. »

249 000 000 L;

Chap. 60470 « Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire. »

210 000 000 L ;

Chap. 61730 « Subvention pour la réalisation d'initiatives d'intérêt socio-sanitaire. »

1 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2888.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2887.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 8.481.000.000 (ottomilardiquattrocentottantunmilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»

L. 78.000.000;

Cap. 39500 «Spese per l'organizzazione e gestione delle riserve naturali»

L. 10.000.000;

Cap. 59910 «Rimborso al fondo sanitario nazionale delle spese a carico del servizio sanitario regionale relative alla mobilità sanitaria attiva»

L. 7.933.000.000;

Cap. 59980 «Trasferimenti all'unità sanitaria locale per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive»

L. 249.000.000;

Cap. 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»

L. 210.000.000;

Cap. 61730 «Contributi per la realizzazione di iniziative di interesse socio-sanitario»

L. 1.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2888 du 30 août 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE
Omissis
delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 210.642.150;
		<u>L. 210.642.150;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 210.642.150;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 60.000.000;
Cap. 50400	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 18.360.000;
Cap. 51300	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 32.923.470;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 7.038.980;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»	L. 92.319.700;
	Totale in aumento	<u>L. 210.642.150;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL
Omissis
délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	210 642 150 L ;
		<u>210 642 150 L ;</u>
	Total diminution	<u>210 642 150 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	60 000 000 L ;
Chap. 50400	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	18 360 000 L ;
Chap. 51300	«Dépenses afférentes à l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	32 923 470 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	7 038 980 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	92 319 700 L ;
	Total augmentation	<u>210 642 150 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 58480
Rich. 8280 (n.i.)
Ob. 071005 «Contributi al Casinò de la Vallée di Saint-Vincent, gestione straordinaria, per l'assunzione di un lavoratore ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3» - DG n. 4767 del 25.10.1996
L. 7.038.980;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8281 (n.i.)
Ob. 162003 «Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/1992 di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 Ripristino del sentiero e del rù de Charbonnière in Avise» - DG n. 1205 del 3 febbraio 1992
L. 60.000.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 50400
Rich. 8282 (n.i.)
Ob. 170002 «Affido d'incarico ai sensi del capo II della legge regionale 16.08.1994, n. 47, al dott. Ing. Corrado Lesca e al Dott. Livio Rosset per collaudo in corso d'opera e tecnico amministrativo finale della realizzazione delle carte topografiche regionali» - DG n. 7600 del 22 settembre 1995
L. 18.360.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820
Rich. 8283 (n.i.)
Ob. 181007 «Lavori di completamento di un centro sportivo nel comune di Gressoney-Saint-Jean» - DG n. 5021 del 28 maggio 1993
L. 92.319.700;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 51300
Rich. 8284 (n.i.)
Ob. 182003 «Lavori di allargamento della strada regionale n. 17 di Roisan nel tratto compreso tra via Mont Gélé e Borgata Movisod di Aosta» - DG n. 8699 del 27 ottobre 1995
L. 32.923.470;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 58480
Détail 8280 (n.i.)
Obj. 071005 «Subvention accordée au Casino de la Vallée de Saint-Vincent, gestion extraordinaire, au titre du recrutement d'un travailleur, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» - DG n° 4767 du 25 octobre 1996
7 038 980 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 8281 (n.i.)
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986, pour la période 1990/1992 - Réaménagement du sentier et du ru de Charbonnière à Avise» - DG n° 1205 du 3 février 1992
60 000 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 50400
Détail 8282 (n.i.)
Obj. 170002 «Mandat donné, au sens du chapitre II de la loi régionale n° 47 du 16 août 1994, à MM. Corrado Lesca et Livio Rosset d'effectuer le récolement en cours de réalisation des cartes topographiques régionales, ainsi que le récolement technique et administratif final» - DG n° 7600 du 22 septembre 1995
18 360 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820
Détail 8283 (n.i.)
Obj. 181007 «Travaux d'achèvement d'un centre sportif dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» - DG n° 5021 du 28 mai 1993
92 319 700 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 51300
Détail 8284 (n.i.)
Obj. 182003 «Travaux d'élargissement de la route régionale n° 17 de Roisan, entre la rue du Mont-Gelé et le bourg de Movisod, à Aoste» - DG n° 8699 du 27 octobre 1995
32 923 470 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2889.

Approvazione di finanziamenti conferiti da enti diversi a sostegno del ritiro estivo precampionato della Società «Torino Calcio» e della relativa variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 – Modifica al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta n. 2/1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la partecipazione alle spese di ospitalità della squadra «Torino Calcio» da parte dei comuni di COGNE e BRUSSON e delle comunità montane «Grand-Paradis» e «Evançon» per complessive lire 145.000.000;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (Comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»
L. 145.000.000

Parte spesa

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»
L. 145.000.000;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.361.886.118.696 per la competenza e di lire 3.816.435.940.288 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'importo di Lire 145.000.000, relativamente all'anno 1999, il dettaglio di spesa n. 4435 «Ritiri estivi di calcio», iscritto al Capitolo 64100 ed all'obiettivo n. 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta», struttura dirigenziale «Ufficio stampa»;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2889 du 30 août 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football de la société «Torino Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la participation des communes de COGNE et de BRUSSON, ainsi que des communautés de montagne Grand-Paradis et Evançon, à la dépense afférente à l'accueil de l'équipe «Torino Calcio», à raison de 145 000 000 L;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»
145 000 000 L

Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»
145 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 361 886 118 696 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 816 435 940 288 L au titre des fonds de caisse;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 est modifiée par l'augmentation de 145 000 000 L, au titre de 1999, du détail 4435 («Camps d'été de football») du chapitre 64100 et à l'objectif 002005 («Actions pour la promotion de l'image de la Vallée d'Aoste»), structure de direction «Bureau de presse»;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 – comma 2 – della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2926.

Proroga dell'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione del raccordo tra la Strada Regionale n. 18 e la Strada Comunale Gerdaz/Les Fleurs del Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 5587 in data 18 giugno 1993.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione del raccordo tra la Strada Regionale n. 18 e la Strada Comunale Gerdaz/Les Fleurs del Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 5587 in data 18 giugno 1993, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo.

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2934.

Approvazione del programma regionale 1999/2000 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1999/agosto 2000) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il T.U.LL.SS. approvato con Regio Decreto 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

Délibération n° 2926 du 30 août 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'embranchement entre la route régionale n° 18 et la route communale Gerdaz/Les Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5587 du 18 juin 1993.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de l'embranchement entre la route régionale n° 18 et la route communale Gerdaz/Les Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5587 du 18 juin 1993, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2934 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional 1999/2000 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1999 - août 2000), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le TU des lois sanitaires approuvé par le décret du Roi n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le règlement de police vétérinaire approuvé par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954, modifié ;

Vista la legge 9 giugno 1964, n. 615, e successive modifiche, riguardante la bonifica sanitaria degli allevamenti della tubercolosi e brucellosi;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Visto il D.P.R. 30 giugno 1992, n. 556: «Regolamento per l'attuazione della direttiva 91/68/CEE, relativa alle condizioni di polizia sanitaria da applicare negli scambi intracomunitari di ovini e caprini»;

Visto il D.M. 2 luglio 1992, n. 453: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini» e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione del 28 aprile 1998, n. 5;

Visto l'O.M. 6 maggio 1993, che modifica le ordinanze ministeriali 29 marzo 1993 e 28 aprile 1993 riguardanti talune misure di protezione contro l'afte epizootica;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Visto il D.M. 27 agosto 1994, n. 651: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini»;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di Prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Vista l'ordinanza 18 ottobre 1995 che revoca le norme sanitarie per lo spostamento degli animali della specie bovina e in particolare quelle contemplate nell'ordinanza 29 maggio 1992;

Visto il decreto 15 dicembre 1995, n. 592: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della tubercolosi negli allevamenti bovini e bufalini»;

Vu la loi n° 615 du 9 juin 1964, modifiée, relative à l'éradication de la tuberculose et de la brucellose des cheptels ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu le DPR n° 556 du 30 juin 1992 portant règlement pour l'application de la directive n° 91/68/CEE relative aux mesures de police sanitaire en matière d'échanges intracomunitaires d'animaux des espèces ovine et caprine ;

Vu le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 6 mai 1993 modifiant les ordonnances ministérielles du 29 mars 1993 et du 28 avril 1993 relatives à des mesures de protection contre l'afte épizootique ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et n° 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'«Istituto zooprofilattico del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;

Vu le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu l'ordonnance du 18 octobre 1995 révoquant les mesures de police sanitaire pour le déplacement d'animaux de l'espèce bovine et, notamment, les dispositions de l'ordonnance du 29 mai 1992 ;

Vu le décret n° 592 du 15 décembre 1995 portant règlement relatif au plan national d'éradication de la tuberculose des cheptels de bovins et de buffles ;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996, che istituisce il sistema informatizzato di notifica delle malattie infettive;

Visto il D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54: «Regolamento recante norme per l'attuazione delle direttive 92/46 e 92/47»;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81 art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 attinente alla nuova disciplina del servizio sanitario regionale e all'approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Considerata la proposta, d'intesa con il Servizio Veterinario Regionale della Regione Piemonte, diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, di svernamento, di alpeggio e di commercializzazione;

Preso atto della proposta del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quo-

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 instituant le système informatisé de notification des maladies infectieuses ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 portant règlement pour l'application des directives n° 92/46/CEE et n° 92/47/CEE ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional et approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 ;

Vu le décret n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu le protocole d'entente signé avec le service vétérinaire de la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y

te di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela sanitaria e dell'ambiente e del lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il diario tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) 1999/2000 (settembre 1999 - agosto 2000) di cui all'allegato documento che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare, recepire e rendere esecutivo l'allegato protocollo d'intesa definito con la Regione Piemonte per gli scambi di animali per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione (all. 2);

3) di stabilire che al finanziamento della spesa per l'applicazione del sopracitato programma, si provvederà con successivi provvedimenti;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione in testo integrale.

ALLEGATO 1

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

Art. 1

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai veterinari ufficiali operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture, et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan technique 1999/2000 de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels bovins et de la brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins visé à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération est approuvé au titre de la période septembre 1999 - août 2000 ;

2) Le protocole d'entente passé avec la Région Piémont en matière d'échanges d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation et visé à l'annexe 2 de la présente délibération est approuvé, formellement accueilli et déclaré applicable ;

3) Le financement des dépenses dérivant de l'application du plan susmentionné est assuré par des délibérations ultérieures ;

4) La présente délibération est notifiée à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux communes de la région en vue de son application, et est transmis au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

ANNEXE 1

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

Art. 1^{er}

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Il dirigente di 2° livello del Servizio precitato, per l'esercizio dei compiti legati all'attuazione dei piani di profilassi e di risanamento, si avvale di un apposito nucleo operativo.

2. I campioni da analizzare, dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un veterinario ufficiale.

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffuse degli animali di cui all'art. 8 del D.P.R. n. 320/1954, conforme all'apposito modello predisposto dalla Regione, sul quale il veterinario competente per distretto è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la Sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, una copia all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

5. In tutti gli allevamenti, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne, i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica, le prove diagnostiche sono eseguite con le seguenti modalità:

- primo controllo tra settembre '99 e gennaio 2000 su tutti i capi di età superiore a sei settimane, per quanto riguarda la tubercolosi e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi, per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti;
- su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata nel periodo inverno/primavera 2000, una seconda prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi affetti da brucellosi;
- in caso di coabitazione di caprini e bovini, i *caprini* devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

6. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee e assicurare il benessere dei capi e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.

7. L'identificazione degli animali spetta all'AREV.

Le dirigeant du 2° niveau dudit Service est secondé – dans l'exercice des fonctions afférentes à l'application des plans de prophylaxie et d'éradication des maladies – par une commission opérationnelle.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta».

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par la Région. Le vétérinaire territorialement compétent est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la commune, un autre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

5. Les épreuves diagnostiques sont effectuées sur tous les cheptels, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Les tests diagnostiques sont pratiqués comme suit :

- un premier contrôle, dans la période septembre 1999 - janvier 2000, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés ;
- un deuxième contrôle doit être pratiqué, sur tous les animaux de plus de 12 mois, entre l'hiver et le printemps de l'an 2000 en vue de la détection des têtes éventuellement atteintes de brucellose ;
- au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

6. Tous les animaux à soumettre aux tests de dépistage doivent être hébergés, de l'automne jusqu'au printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées en mesure d'assurer leur bien-être et leur éventuel isolement (en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure), par les soins de leur propriétaire ou de leur détenteur.

7. L'AREV procède à l'identification des animaux.

I veterinari annotano sulle schede di stalla eventuali irregolarità riscontrate segnalandole all'AREV e controllano che sulla scheda di stalla siano riportati, da parte dell'ufficio bonifica dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali tutti i dati per l'individuazione dell'azienda e del suo titolare.

Una copia delle schede di stalla deve essere tenuta agli atti del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'Unità Sanitaria Locale.

8. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Servizio Veterinario competente nel caso di macellazione.

9. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nell'allegato 1 del Decreto 15.12.95, n. 592; l'inoculazione della tubercolina dovrà essere effettuata nella cute della spalla o del collo.

Art. 2

1. Un bovino è considerato sospetto di infezione tubercolare quando:

- a) è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
- b) gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.

2. Nel caso di prove dubbie, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predispone, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal R.P.V., approvato con D.P.R. 08.02.1954, n. 320 al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva.

3. Gli animali dubbi che non risultano negativi alla seconda prova devono essere ritenuti positivi.

4. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto (i) dubbio (i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo (i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal passaporto e dal modello 4 unificato compilato e firmato nel quadro E dal veterinario ufficiale. Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino o dei bovini eseguita dal veterinario ispettore non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

In caso di abbattimento del capo, il detentore dovrà restituire il passaporto all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria.

Toute irrégularité constatée est communiquée à l'AREV et enregistrée sur la fiche d'étable par les vétérinaires. Ceux-ci contrôlent également que le Bureau chargé de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ait marqué sur la fiche d'étable les données nécessaires à l'identification de l'exploitation concernée et de son titulaire.

Un exemplaire des fiches d'étable est versé aux archives du Service de santé animale du Département de prévention de l'Unité sanitaire locale.

8. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation du Service vétérinaire compétent en vue de l'abattage des têtes en question.

9. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés à l'annexe 1 du décret n° 592 du 15 décembre 1995 ; la tuberculine doit être inoculée dans la peau de l'épaule ou du cou.

Art. 2

1. Un bovin est suspecté d'être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
- b) Les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.

2. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod. 2 bis). Parallèlement, il établit les documents prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Lesdits documents seront soumis à la signature du syndic.

3. Les animaux suspectés d'être atteints de tuberculose qui ne réagissent pas négativement au deuxième test sont considérés comme infectés.

4. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculination sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel. Le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin ou des bovins abattus, effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection.

Le passeport de l'animal abattu doit être restitué par son propriétaire au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 3

1. Un bovino è considerato infetto da tubercolosi quando:

- a) reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
- b) anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio (allegato 2 del Decreto 15.12.95, n. 592) su materiale fresco o tessuti fissati di animali infetti macellati o morti, da effettuarsi ove richiesto.

2. Un allevamento è considerato infetto da tubercolosi qualora uno o più capi sono dichiarati infetti in base ai riscontri diagnostici in vita o effettuati post mortem. Qualora in un allevamento si accertino animali positivi alla prova intradermica con tubercolina, la revoca delle misure sanitarie e il ripopolamento potranno avvenire soltanto dopo che tutti i bovini di età superiore alle sei settimane rimasti, abbiano reagito negativamente a due controlli tubercolinici distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno quarantadue giorni dopo l'eliminazione dei capi infetti e la disinfezione dei ricoveri.

3. I casi di tubercolosi nei bovini devono essere segnalati ai Servizi Veterinari del DIP. PREV. dell'U.S.L. da parte dei veterinari ufficiali competenti per distretto.

4. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. deve segnalare l'episodio infettivo all'A.S.L. e alla regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il Servizio precisato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Sanità - DIP. ALIM. NUTR. SAN. PUBBL. VET.

5. I medici veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di Stato contro la tubercolosi bovina.

Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'A.S.L. e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.

6. Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, un solo capo risulti positivo a una prova tubercolinica, tale capo dovrà essere isolato, marcato e macellato entro 8 giorni, «sub condicione», in un macello appositamente convenzionato con la Regione.

Art. 3

1. Un bovin est réputé être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
- b) Malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis (annexe 2 du décret n° 592 du 15 décembre 1995) pratiqués, sur demande, sur des parties ou des tissus provenant d'animaux infectés sacrifiés ou morts.

2. Est considéré comme atteint de tuberculose tout cheptel dont un ou plusieurs animaux ont été déclarés infectés d'après des tests diagnostiques pratiqués avant ou après leur abattage. Au cas où des animaux d'un cheptel réagiraient positivement à la tuberculination intradermique, la révocation des mesures de police sanitaire adoptées et le repeuplement du cheptel ne peuvent intervenir qu'après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront présenté un résultat favorable à deux tests de tuberculination pratiqués à un intervalle de six semaines au moins, le premier quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés et la désinfection des abris.

3. Tous les cas de tuberculose chez les bovins doivent être signalés aux services vétérinaires du Département de prévention de l'USL par les vétérinaires officiels territorialement compétents.

4. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL se doit d'informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit à en informer sans délai l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.

5. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins.

Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Unité sanitaire locale et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.

6. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement à une tuberculination, ledit animal doit être isolé, marqué et sacrifié dans le délai de 8 jours, dans un abattoir agréé par la Région.

Il detentore dovrà attenersi alle misure restrittive che il veterinario ufficiale gli detterà attraverso il mod. 2 ter.

Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino eseguita dal veterinario ispettore secondo un protocollo «ad hoc», predisposto dal dirigente del Servizio dell'Igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, non evidenzia lesioni sospette e una prova diagnostica eseguita, a distanza di almeno due mesi dall'eliminazione del capo infetto, su tutti i soggetti di età superiore a sei settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione, l'allevamento non perde la qualifica sanitaria. Fino a quando non saranno revocate le misure restrittive nell'allevamento, non potranno essere effettuate compravendite. Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a sei settimane, non abbiano reagito negativamente ad almeno due prove diagnostiche, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno due mesi dall'ultima prova e la seconda ad almeno sei settimane dalla prima.

Quest'ultima prova sarà ritenuta valida per la revoca della sospensione della qualifica.

In entrambi i casi il veterinario provvederà al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

7. Nel caso in cui si sospetti sia l'impiego di prodotti sia il ricorso a interventi in grado di alterare il risultato delle prove diagnostiche ufficiali, il veterinario competente per territorio deve porre l'allevamento sospetto sotto sequestro, in attesa dell'effettuazione e dell'acquisizione degli esiti di nuove prove diagnostiche da espletare sia sugli animali che su campioni ritenuti idonei, al fine di mettere in evidenza eventuali trattamenti con sostanze antitubercolari.

8. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi e da brucellosi devono essere marcati a fuoco sul lato destro della gropa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla notifica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.

I vitelli nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi sono considerati infetti con correzione quindi dell'indennizzo di abbattimento previa marcatura e identificazione dei capi di ambo i sessi.

Le détenteur dudit animal est tenu de respecter les mesures restrictives qui lui sont communiquées par le vétérinaire officiel (mod. 2 ter).

Le cheptel conserve le statut d'officiallement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin abattu – effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection au sens d'un protocole ad hoc dressé par le dirigeant du Service du contrôle hygiénique de la production, de la transformation et de la commercialisation des aliments d'origine animale et de leurs dérivés – et si une épreuve diagnostique pratiquée sur tous les animaux de plus de six semaines, deux mois au moins après l'abattage dudit bovin, confirme l'absence de tout nouveau cas d'infection. Tant que les mesures restrictives ne seront pas révoquées, tout achat ou vente d'animaux est interdit. Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation aient réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques, dont le premier doit être effectué après deux mois du dernier test et le deuxième après au moins six semaines du précédent.

Le rétablissement du statut d'officiallement indemne dépend du résultat de ce dernier test.

Dans les deux cas susmentionnés, le vétérinaire procède au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut d'officiallement indemne.

7. Au cas où le recours à des produits ou à des pratiques susceptibles d'altérer le résultat des tests diagnostiques officiels serait soupçonné, le vétérinaire territorialement compétent procède à la mise sous surveillance officielle du cheptel concerné, en attendant les résultats des nouveaux tests diagnostiques pratiqués aussi bien sur les animaux que sur des échantillons jugés convenables, en vue de confirmer l'éventuelle utilisation de substances antituberculeuses.

8. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose et de brucellose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région. Les animaux ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucelles doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.

Les veaux nés de vaches ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose sont considérés comme infectés et leurs propriétaires bénéficient de l'indemnité d'abattage y afférente, sur marquage et identification des animaux des deux sexes.

9. Qualora la presenza della tubercolosi e della brucellosi venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche. (Nel caso in cui un solo capo di un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi risulti positivo, saranno adottati i provvedimenti di cui all'art. 3, comma 6 della presente deliberazione).

10. Inoltre, dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti per tubercolosi e brucellosi e relative disinfezioni:

- a) dovranno essere effettuate, nell'allevamento infetto, le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia;
- b) il ripopolamento degli allevamenti infetti da tubercolosi, può avvenire soltanto dopo che i soggetti, di età superiore a sei settimane, abbiano fornito risultato negativo ad almeno due prove ufficiali, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dalla eliminazione dell'ultimo capo infetto.
- c) il ripopolamento degli allevamenti infetti da brucellosi potrà avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi abbiano fornito esito negativo ai controlli ufficiali, distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

Art. 4

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi e della brucellosi è ufficialmente confermata, il veterinario ufficiale, dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali: in particolare, oltre le specifiche disposizioni contenute negli articoli 102-103-104-105-106 e 110 del D.P.R. 08.02.1954 n. 320 e successive modificazioni, dovrà:

- Svolgere un'accurata indagine epidemiologica, eventualmente in collaborazione con un veterinario della sezione zooprofilattica, mirante a individuare l'origine dell'infezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;
- Segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del DIP. PREV. dell'U.S.L. mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni di cui all'allegato E della deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996;
- Disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- Assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- Sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, i cani presenti

9. Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées lors du pâturage ou de la transhumance, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avéreraient nécessaires sur la base des données épidémiologiques. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement au test diagnostique, il est fait application des mesures visées au sixième alinéa de l'art. 3 du présent acte.

10. Après l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et les opérations de désinfection y afférentes, il y a lieu :

- a) De soumettre les animaux de l'exploitation infectée aux tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination desdites maladies ;
- b) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de tuberculose uniquement après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront réagi négativement à au moins deux tests officiels, pratiqués le premier quarante-deux jours au moins après l'abattage du dernier animal infecté et le deuxième six semaines après le premier ;
- c) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation auront réagi négativement à deux tests officiels consécutifs pratiqués après six semaines au moins de l'élimination du dernier animal infecté, à un intervalle de six semaines, minimum.

Art. 4

1. Si la présence de la tuberculose et de la brucellose est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux personnels et aux autres animaux, notamment les mesures visées aux articles 102-103-104-105-106 et 110 du DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- de mener une enquête épidémiologique approfondie, le cas échéant avec la collaboration d'un vétérinaire de la section zooprohylactique, afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;
- de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL par le formulaire portant les données visées à l'annexe E de la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 ;
- de faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- d'assurer que les locaux et les installations soient désinfectés au sens des dispositions en vigueur, au moyen d'équipements mobiles ;
- de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucel-

in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati, se necessario in un canile o altro ricovero per cani, sotto controllo di un veterinario ufficiale, per un periodo di tempo non inferiore ai 3 mesi.

Contestualmente agli interventi sopraccitati, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare mediante l'allegato 3 e predisporre per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;

- Il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. L'ufficio precisato ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica.
- I capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per brucellosi, destinati al macello, devono essere scortati dal Mod. 4 unificato compilato nel quadro E dal veterinario ufficiale.

Tali animali dovranno, comunque essere sottoposti a prelievi per esami sierologici e batteriologici, qualora siano trascorsi 20 giorni dall'ultimo prelievo utile per le prove diagnostiche.

Art. 5

1. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostituire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il veterinario rilascia il relativo certificato di disinfezione.

Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di sessanta giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di quattro mesi, in caso di brucellosi.

2. Le disinfezioni previste sono effettuate, previa accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'U.S.L., utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.

Art. 6

1. È riconosciuto come allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, l'allevamento in cui:

- a) tutti i capi sono esenti da manifestazioni cliniche di tubercolosi;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei settimane hanno presentato una reazione negativa ad almeno due prove diagnostiche ufficiali eseguite la prima sei mesi dopo la fine delle operazioni di risanamento (due controlli tubercolonici negativi distanziati di almeno sei settimane), la

lose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé, s'il y a lieu dans une fourrière ou un chenil, sous contrôle d'un vétérinaire officiel pendant 3 mois au moins.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné, par le formulaire visé à l'annexe 3 du présent acte, les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies ; il soumet ce dernier à la signature du syndic ;

- de procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Ledit bureau réimprimera de nouveaux passeports au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.
- de remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être atteints des dites maladies appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire et sont destinés à l'abattage.

Si le dernier prélèvement utile pour effectuer des tests diagnostiques date de plus de 20 jours, lesdits animaux doivent subir des prélèvements destinés à la réalisation d'examen sérologiques et bactériologiques.

Art. 5

1. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre un certificat attestant que la désinfection a été effectuée.

La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de soixante jours, en cas de tuberculose, et de quatre mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.

2. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage soigné des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'USL, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.

Art. 6

1. Est reconnu comme cheptel officiellement indemne de tuberculose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de tuberculose ;
- b) Tous les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques officiels, pratiqués le premier six mois après la fin des opérations d'éradication de la maladie (deux tuberculinations négatives à un intervalle de six semaines mini-

seconda sei mesi dopo la prima e le successive a un anno di intervallo;

- c) ogni capo è stato sottoposto, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente.

Art. 7

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento della leucosi bovina enzootica. I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica, prevista (modello 2/33) firmata dal veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo. La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia.

- a) I casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al Servizio Veterinario dell'U.S.L. ai sensi dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320.
- b) Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile a una esatta diagnosi, deve essere inviato alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici.
- c) Nei confronti degli animali sospetti si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del Servizio di Igiene, Sanità Pubblica e Assistenza Veterinaria dell'U.S.L., verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

mum), le deuxième six mois après et les suivants à un intervalle d'un an ;

- c) Tous les animaux dernièrement introduits ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée dans l'exploitation de provenance, dans les six semaines précédant leur déplacement.

Art. 7

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, chaque échantillon est également utilisé pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique. Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'AOSTE de l'«Institut zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta», assorti du modèle 2/33 signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux. Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie.

- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'USL doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En cette occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprophy lactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais ;
- c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée.

En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté et les opérations de désinfection effectuées par le Service d'hygiène, de santé publique et d'assistance vétérinaire de l'USL, tous les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués à un intervalle d'au moins six semaines, dont le premier doit avoir lieu six semaines au moins après l'élimination des animaux infectés.

3. Se in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi un solo animale risulta positivo con un titolo di 20 U.I. FDC/ml oppure uno o più bovini risultano positivi al test del *Rosa Bengala* (R.B.) e negativi a quello della *Fissazione del Complemento* (F.D.C.) si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione in caso di sieroreattività isolata alla «Fissazione del complemento» (FDC) e nel caso di positività al test del R.B. e negatività alla Fissazione del Complemento;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo.

4. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:

- una concimaia;
- uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
- un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

Si precisa, inoltre, che i titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al Servizio Veterinario competente del DIP. di PREV. dell'U.S.L. e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

Art. 8

È riconosciuto ufficialmente indenne da brucellosi un allevamento in cui:

- a) tutti i bovini sono esenti da manifestazioni cliniche di brucellosi da almeno sei mesi;
- b) non vi sono bovini vaccinati contro la brucellosi;
- c) tutti gli animali di età superiore a 12 mesi:

3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal aurait réagi positivement à un test avec 20 U.I. FDC/ml ou bien un ou plusieurs animaux auraient présenté un résultat défavorable au test *Rose Bengal* (RB) et favorable au test de *fixation du complément* (FDC), il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat de l'animal ayant réagi positivement à un test fixation du complément (FDC) ou bien ayant réagi positivement au test de RB et négativement au test de fixation du complément ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail ;
- c) La suspension du statut d'officiellement indemne est révoquée lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

4. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose ou après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :

- une fosse à fumier ;
- une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
- un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.

Il y a lieu de préciser que les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'USL et prouver qu'ils justifient des conditions requises.

Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir jusqu'à ce que le vétérinaire officiel certifie l'accomplissement des opérations de désinfection.

Art. 8

Est reconnu comme officiellement indemne de brucellose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de brucellose depuis minimum six mois ;
- b) Aucun animal n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les animaux de plus de 12 mois :

- 1) hanno presentato esito negativo a due prove sierologiche ufficiali praticate a un intervallo non inferiore a quattro mesi e non superiore a otto mesi;
 - 2) sono controllati ogni anno con una prova sierologica ufficiale.
- d) non è stato introdotto alcun bovino senza un documento di accompagnamento di un veterinario ufficiale dal quale risulti che detto animale proviene da un allevamento bovino ufficialmente indenne da brucellosi che, se di età superiore a dodici mesi, ha presentato esito negativo a una prova ufficiale praticata nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Art. 9

1. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del DIP. PREV. U.S.L. ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle sopracitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica (cervi, lepri ecc.) come la tubercolosi e la brucellosi].

Art. 10

1. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta.

Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.

2. I proprietari delle stalle dissestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.

3. I soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate, secondo le norme di polizia veterinaria:

- a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica e tricomoniasi con la collaborazione del personale della Sezione Zooprofilattica regionale di AOSTA;
- b) ovini e caprini: brucellosi.

4. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.

Art. 11

Il Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, al fine di coordinare e promuovere le attività di raccolta ed elaborazione dati, pianificare e programmare gli interventi riguardanti, in particolare, le

- 1) Ont réagi négativement à deux tests sérologiques officiels pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ou huit mois au plus ;
 - 2) Sont soumis chaque année à un test sérologique officiel ;
- d) Chaque animal introduit est accompagné d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel attestant que l'animal concerné provient d'un cheptel bovin officiellement indemne de brucellose et, lorsque ledit animal est âgé de plus de douze mois, qu'il a réagi négativement à un test officiel pratiqué dans les trente jours précédant son introduction dans le cheptel de destination.

Art. 9

1. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'USL ont la faculté d'adopter à l'égard de chacune des dites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage (cerfs, lièvres, etc.).

Art. 10

1. Il est interdit aux propriétaires des exploitations infectées par la tuberculose et la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte.

Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.

2. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la possibilité de faire appel à l'insémination artificielle.

3. Les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques préliminaires, conformément aux dispositions de police vétérinaire, à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :

- a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique et trichomonase avec la collaboration du personnel de la section zooprofyllactique régionale d'AOSTE ;
- b) Ovins et caprins : brucellose.

4. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.

Art. 11

Le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail institue un observatoire afin de coordonner et d'encourager la collecte et le traitement des données, de planifier et de programmer les

malattie infettive oggetto di piani nazionali di profilassi, attiva un Osservatorio.

L'Osservatorio, operativamente, costituisce momento di confronto e coordinamento fra i vari organismi operanti nel campo della bonifica sanitaria ed è composto dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, dai Dirigenti dei Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Unità Sanitaria Locale, da un rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, da un rappresentante dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.), da un rappresentante dell'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria e dal Dirigente della Sezione Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Art. 12

1. La Commissione Sanitaria Regionale, al termine delle prove diagnostiche in tutti gli allevamenti e comunque entro e non oltre il mese di febbraio 2000, è incaricata di verificare i risultati del presente programma.

Qualora la Commissione ritenga che in alcuni allevamenti esistano condizioni sanitarie tali da richiedere interventi aventi carattere di eccezionalità e straordinarietà, proporrà alla Giunta regionale, dopo aver valutato ogni singolo caso, le soluzioni più opportune per favorire la ripresa della normale attività zootecnica.

La stessa Commissione, su segnalazione del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L., può decidere, in presenza di situazioni epidemiologiche di allevamento complesse e di difficile lettura, che, nel caso di macellazioni di capi di tale azienda, queste siano eseguite in macelli locali (da utilizzare come osservatorio) per facilitare l'emissione di diagnosi certa attraverso una visita collegiale cui partecipi anche il Veterinario dell'U.B. Sanità Animale competente per territorio in cui ha sede l'allevamento interessato.

Art. 13

1. La marcatura a fuoco dell'animale intero, sarà eseguita all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

2. Le notifiche saranno inviate all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.

Art. 14

1. I veterinari operatori eseguiranno in tempo utile la profilassi dell'ipodermosi e, sulla base di un progetto obiettivo specifico, quella della mastite, mentre la profilassi della

actions relatives aux maladies infectieuses visées aux plans nationaux de prophylaxie.

Du point de vue opérationnel, ledit observatoire assure la communication et la coordination entre les différents organismes œuvrant dans le domaine de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels ; il est formé du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail, des dirigeants des services vétérinaires du Département de prévention de l'Unité sanitaire locale, d'un représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, d'un représentant de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV), d'un représentant du Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail et du dirigeant de la section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta».

Art. 12

1. La commission sanitaire régionale, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur l'ensemble des exploitations et, en tout état de cause, avant la fin du mois de février de l'an 2000, vérifie les résultats du présent plan.

Au cas où la commission estimerait que les conditions sanitaires de quelques cheptels exigent l'adoption de mesures exceptionnelles, elle propose au Gouvernement régional, pour chaque cas examiné, des solutions susceptibles d'aider le rétablissement de l'activité zootechnique normale.

Ladite commission, sur information du vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL, peut décider, en présence d'un cheptel avec une situation épidémiologique complexe et difficile à interpréter, que les abattages éventuels d'animaux appartenant audit cheptel doivent avoir lieu dans des abattoirs locaux (à utiliser comme observatoires) afin de faciliter l'établissement d'un diagnostic sûr, à l'issue d'une visite collégiale à laquelle participe également le vétérinaire officiel de l'U.B. de santé animale territorialement compétente à l'égard de l'élevage concerné.

Art. 13

1. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèlement, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

2. Lesdites notifications sont transmises au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.

Art. 14

1. Les vétérinaires se doivent d'effectuer en temps utile la prophylaxie de l'ipodermose et, sur la base d'un projet spécifique, de la mammite. La prophylaxie de la distomatose

distomatosi sarà effettuata su base volontaria con la collaborazione degli operatori ausiliari veterinari.

Art. 15

1. È consentita l'introduzione dall'estero o da altre Regioni italiane in Valle d'Aosta di bovini da allevamento e da ingrasso solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi alle seguenti condizioni:

- attestazioni sanitarie di scorta previste dalle normative vigenti, comprovanti che i capi destinati all'allevamento sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi e leucosi con esito negativo negli ultimi 30 giorni;
- autorizzazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

2. L'introduzione in Valle d'Aosta di animali della specie bovina e ovi-caprina dalla Francia, Portogallo, Irlanda e Belgio da riproduzione o da ingrasso, è consentita esclusivamente alle condizioni stabilite dal Ministero della Sanità. Gli stessi devono essere scortati dal passaporto e identificati secondo le normative vigenti.

I bovini da ingrasso provenienti dalla Francia devono essere, inoltre, scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi con la data dell'avvenuto controllo individuale eseguito presso l'allevamento di origine.

- L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dal Regno Unito e Svizzera è vietata ai sensi di disposizioni ministeriali.

3. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata alla presentazione del modello di accompagnamento dal quale risulti che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento, al Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

4. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il veterinario competente per territorio dovrà disporre:

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore;
- b) identificazione di ogni singolo capo e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- c) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;

aura lieu par contre librement, avec la collaboration d'agents vétérinaires auxiliaires.

Art. 15

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant de l'étranger et des autres régions italiennes et destinés à la reproduction ou à l'engraissement n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :

- les animaux susmentionnés doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions en vigueur, attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui précèdent leur déplacement ;
- ladite introduction doit être autorisée par écrit par le vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL ;

2. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins, d'ovins et de caprins destinés à la reproduction ou à l'engraissement et provenant de la France, du Portugal, de l'Irlande et de la Belgique n'est autorisée qu'aux conditions établies par le Ministère de la santé. Lesdits animaux doivent être accompagnés de leur passeport et identifiés au sens de la réglementation en vigueur.

Les bovins qui proviennent de France et qui sont destinés à l'engraissement doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose ainsi que la date du test individuel pratiqué dans l'exploitation d'origine.

- L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant du Royaume Uni et de la Suisse est interdite aux termes des dispositions ministérielles.

3. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur présentation, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, du modèle attestant que les animaux en question ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui précèdent leur déplacement.

4. Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux éventuellement introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire territorialement compétent prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) L'identification de chaque animal et de son cheptel d'origine ;
- c) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;

- d) autorizzazione da parte del veterinario ufficiale competente per territorio a detenere i capi in Valle d'Aosta alle seguenti condizioni:
- 1) rispetto del punto b);
 - 2) prescritte prove diagnostiche favorevoli;
 - 3) rispetto dei requisiti di cui all'art. 15 comma 1);
- e) promozione di ordinanza, da parte del Sindaco, di abbattimento entro tre giorni di tutti i capi introdotti nel caso in cui:
- non sia rispettato il punto b);
 - oppure uno o più capi risultino positivi alle prescritte prove diagnostiche.

Art. 16

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L., riportante, sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi;

- se di età superiore alle sei settimane, sono stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi hanno presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi praticati nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;
- provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica e, se di età superiore ai 12 mesi, sono stati sottoposti, con esito negativo, ad un esame sierologico effettuato da meno di un anno.

Per l'attivazione di una nuova azienda o la riattivazione di un'azienda non più in attività deve essere presentata all'Ufficio Anagrafe un nulla osta del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L. che certifichi, dal punto di vista igienico-sanitario e del benessere degli animali, la situazione relativa alle strutture.

Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro quindici giorni dall'introduzione

- d) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que :
- 1) La mesure visée à la lettre b) soit appliquée ;
 - 2) Le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;
 - 3) Les conditions visées au premier alinéa de l'art. 15 soient réunies ;
- e) L'adoption par le syndic d'un acte portant ordre d'abattage, dans le délai de trois jours, de tout animal introduit :
- lorsque la mesure visée à la lettre b) n'a pas été appliquée ;
 - lorsqu'un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves diagnostiques prévues.

Art. 16

1. Dans tous les élevages de la Vallée d'Aoste – qu'ils aient obtenu le statut d'officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et d'indemnes de leucose ou qu'ils aient obtenu un résultat négatif aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – ne peuvent être introduits, aux fins des opérations d'achat et de vente, que les animaux accompagnés du passeport portant le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL. Ledit passeport, qui doit indiquer le nom du destinataire et la destination des animaux, atteste que ceux-ci proviennent d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et que :

- avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédant ;
- les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les trente jours précédant leur introduction dans le nouveau cheptel ;
- les animaux proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et, s'ils ont plus de 12 mois, ils ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué depuis moins d'un an.

Pour la mise en route d'une nouvelle exploitation ou la remise en activité d'une ancienne exploitation, il est nécessaire de présenter au Bureau du fichier une autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL. Ladite autorisation doit certifier que les structures de l'exploitation en cause sont conformes avec les dispositions en matière d'hygiène, de santé et de bien-être des animaux.

L'acheteur des animaux introduits dans un cheptel contrôlé doit signaler ladite introduction dans les quinze jours au

stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha (hanno) accompagnato il soggetto (i) in compravendita. L'ufficio precisato ravvederà alla ristampa di una nuova certificazione o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione al veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.

Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria del bestiame dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali che provvederà a segnalarlo al veterinario ufficiale e alla ristampa del (i) passaporto (i).

Art. 17

1. I commercianti di bovini da riproduzione, intendendo per tali i soggetti che comprano e vendono, direttamente o indirettamente, animali con i requisiti sanitari prescritti per la compravendita, assicurando il loro regolare avvicendamento con il trasferimento degli animali stessi, entro 30 giorni dal loro acquisto, ad altre aziende non di loro proprietà, sono tenuti ad attivare apposite stalle, completamente isolate, igienicamente idonee e dotate di personale, automezzi ed attrezzature destinati esclusivamente ad animali provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi e scortati dai documenti di accompagnamento riportanti le date delle prove diagnostiche effettuate secondo le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione. Le stalle si sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del veterinario competente per territorio; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.

2. I commercianti di bovini sono altresì obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione e copia del passaporto.

3. I passaporti degli animali possono essere rinnovati per ulteriori quindici giorni da parte del veterinario ufficiale se sono rispettate le misure previste dal presente articolo e nell'ambito dei tempi di validità delle prove diagnostiche per TBC, BRC e LBE.

Art. 18

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del Servizio della Sanità Animale e del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del DIP. PREV. dell'U.S.L..

Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal(les animaux) en question. Ledit Bureau réimprimera le passeport ou procédera à son retrait (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels uniquement le repeuplement est autorisé) et informera le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination des animaux au sujet de l'introduction de l'animal ou des animaux en question.

Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles qui pourvoit à en informer le vétérinaire officiel et à réimprimer le(les) passeport(s).

Art. 17

1. Les commerçants de bovins reproducteurs – soit les personnes qui achètent ou vendent, directement ou indirectement, des animaux répondant aux conditions sanitaires requises et procèdent au transfert de ceux-ci, dans les 30 jours qui suivent la date de leur achat, dans des exploitations qui ne leur appartiennent pas – sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène. Elles doivent être pourvues de personnels ainsi que de moyens de transports et d'équipements uniquement destinés aux animaux provenant de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Lesdits animaux doivent être accompagnés des certificats portant les dates des tests diagnostiques pratiqués suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire territorialement compétent. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.

2. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties et garder une copie de leur passeport. Ledit livre, assorti de la documentation susmentionnée, doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

3. Le vétérinaire officiel peut reconduire les passeports des animaux pour quinze jours lorsque les conditions prévues par le présent article sont respectées et dans les limites de validité des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC), de la brucellose (BRC) et de la leucose bovine enzootique (LBE).

Art. 18

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service de santé animale et du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL.

Art. 19

1. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal Mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore.

Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria, dopo l'abbattimento del capo, a cura del detentore.

I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal Mod. 4 unificato precisato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'Ufficio Bonifica Sanitaria al momento della valutazione del capo.

Art. 20

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento o per qualsiasi altro motivo, previa comunicazione del proprietario o del detentore al veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi appartenenti ad allevamenti Ufficialmente Indenni per tubercolosi, brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica.

I predetti capi devono essere scortati dal passaporto vidimato dal Veterinario Ufficiale competente per territorio riportante il nominativo del destinatario e destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (R.B.) effettuate nel corso della campagna di bonifica sanitaria 1999/2000. I soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 1999/2000.

2. Possono essere altresì trasferiti per svernamento o per qualsiasi altro motivo, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane abbiano reagito negativamente a due prove tubercoliniche intradermiche, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio.

3. È autorizzato lo spostamento nell'ambito del territorio della Regione per lo svernamento degli animali appartenenti agli allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili all'attribuzione della qualifica sanitaria, alle seguenti condizioni:

- a) parere favorevole scritto del veterinario competente nel territorio di destinazione dei capi in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture;
- b) ricovero esclusivamente dei capi appartenenti a un solo allevamento;
- c) divieto di uscita degli animali dai locali di stabulazione;

Art. 19

1. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur.

Le détenteur d'un animal abattu se doit de rendre le passeport de celui-ci au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail après l'abattage dudit animal.

Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail au moment de l'appréciation des animaux.

Art. 20

1. Seuls les animaux qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage ou pour toute autre raison, sur communication au vétérinaire territorialement compétent.

Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport portant le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent, le nom du destinataire, leur destination et le résultat des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC) et de la brucellose (BRC - R.B.), effectués au cours de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 1999/2000. Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir été soumis aux opérations pratiquées dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 1999/2000.

2. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage ou pour toute autre raison – pourvu qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose qui, s'il sont âgés de plus de six semaines, ont réagi négativement à deux tuberculinations intradermiques pratiquées à un intervalle de six semaines au moins (la première quarante-deux jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté). Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent.

3. Les animaux appartenant aux cheptels dans lesquels aucune épreuve diagnostique pour l'attribution de la qualification n'a encore été pratiquée peuvent être déplacés sur le territoire de la région, pour l'hivernage, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination des animaux doit exprimer un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures ;
- b) L'étable de destination ne doit abriter que les animaux d'un seul cheptel ;
- c) Les animaux ne doivent pas quitter les locaux de stabulation ;

- d) per lo spostamento, gli animali devono essere scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio di origine dei capi che dovrà provvedere altresì alla piombatura dei mezzi di trasporto;
- e) allo scarico degli animali a destino deve assistere il veterinario competente per territorio.

4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima dello spostamento, presso l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi.

Art. 21

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

Art. 22

1. La partecipazione ai concorsi per la «batailles des reines», alle rassegne, «Marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente ai capi bovini provvisti di passaporto.

I caprini destinati alle «Batailles des chèvres» dovranno essere scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi.

Les «Batailles des reines et des chèvres» saranno autorizzate dai veterinari distrettuali competenti per territorio, previo sopralluogo presso l'area sede della manifestazione.

2. La vigilanza e il controllo sulle manifestazioni previste nel comma precedente sarà assicurata dal veterinario del distretto in cui si trova il Comune sede della manifestazione.

Art. 23

1. I capi che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, pena divieto d'ingresso. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

2. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, non in possesso dei requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.

3. I Sindaci dei comuni sede di svolgimento di fiere, mercati e rassegne, devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture

- d) Les animaux à déplacer doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire compétent à raison du lieu d'origine des animaux, qui doit également procéder au plombage des moyens de transport ;

- e) Le vétérinaire territorialement compétent doit assister aux opérations de déchargement des animaux.

4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir, avant le déplacement de ces derniers, le formulaire indiquant leur destination, formulaire qui est déposé au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 21

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

Art. 22

1. Seuls les animaux accompagnés d'un passeport peuvent participer aux batailles de reines, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux.

Les caprins destinés aux batailles de chèvres doivent être accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose.

Les batailles de reines et de chèvres seront autorisées par les vétérinaires de district territorialement compétents sur visite des lieux où se tiendra la manifestation.

2. La surveillance et le contrôle des manifestations susmentionnées sont assurés par le vétérinaire du district auquel appartient la commune où se déroule la manifestation.

Art. 23

1. Les animaux conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour, sous peine d'interdiction d'accès. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte.

2. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux et qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.

3. Les syndics des communes où se déroulent les foires, les marchés et les comices agricoles doivent veiller à ce que les lieux destinés auxdites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.

À l'issue desdites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de

mentre, per la disinfezione, potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

Art. 24

1. Dal mese di settembre 1999 e sino al 31 maggio 2000 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal D.M. 453 del 02.07.1992 e dal D.M. 292 del 31 maggio 1995.

2. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

3. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.

4. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954 e dal D.M. 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.

5. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.

6. È riconosciuto come allevamento ovino, caprino, ovi-caprino Ufficialmente Indenne da brucellosi l'allevamento in cui:

- a) tutti gli animali delle specie sensibili alla brucellosi sono esenti da manifestazioni cliniche o qualsiasi altro sintomo di brucellosi da almeno 12 mesi;
- b) non sono presenti animali della specie ovina o caprina vaccinati contro la brucellosi;
- c) sono state praticate due prove sierologiche a distanza di sei mesi una dall'altra su tutti gli ovini e i caprini dell'allevamento di età superiore a sei mesi al momento della prova, con esito negativo;
- d) al termine delle prove di cui alla lettera c), sono presenti unicamente ovini e caprini nati nell'allevamento o che provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da brucellosi.

Art. 25

1. Il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L. e l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria dovranno, per la

toutes les structures ; quant à la désinfection desdites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL peut être demandée.

Art. 24

1. À compter du mois de septembre 1999 et jusqu'au 31 mai de l'an 2000, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.

2. Tout cheptel d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.

3. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.

4. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du décret du président de la République du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.

5. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.

6. Est considéré comme cheptel ovino, caprin ou ovino et caprin officiellement indemne de brucellose, tout cheptel dans lequel :

- a) Les animaux des espèces sensibles à la brucellose sont exempts de signes cliniques ou de tout autre symptôme de brucellose depuis douze mois au moins ;
- b) Aucun animal des espèces ovines ou caprines n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les ovins et les caprins de plus de six mois ont réagi négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle de six mois ;
- d) À l'issue des tests visés à la lettre c) du présent alinéa, les ovins et les caprins présents sur l'exploitation sont tous nés dans ladite exploitation ou proviennent d'un cheptel officiellement indemne de brucellose.

Art. 25

1. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL et le Bureau du fichier et de l'amélioration

parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere esplicitati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

Art. 26

1. I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del DEP. PREV. U.S.L..

2. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione mentre i transponders dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, addetto all'impianto e consegnati all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria dal detentore degli animali. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al Servizio della Sanità Animale e all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria a cura del proprietario dell'animale.

Art. 27

1. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:

- a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
- b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
- c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

Art. 28

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

de l'état sanitaire du bétail doivent, pour ce qui est de leur ressort, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Des contrôles particulièrement soigneux doivent être effectués sur les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux.

Art. 26

1. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL.

2. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins cinq ans, tandis que les micropuces électroniques doivent être récupérées, à l'issue de l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail par le détenteur des animaux. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'animal sacrifié, au Service de santé animale et au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 27

1. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :

- a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
- b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
- c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

Art. 28

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

ALLEGATO 2

REGIONE PIEMONTE – ASSESSORATO DELLA SANITÀ

SETTORE ASSISTENZA VETERINARIA

REGIONE VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

SERVIZIO VETERINARIO REGIONALE

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, SVERNAMENTO E COMMERCIALIZZAZIONE IN PIEMONTE 1999/2000.

1. È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente di bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e di ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- a) gli allevatori interessati, con strutture e prevalente stazionamento degli animali (es. autunno-inverno) in Valle d'Aosta, devono inoltrare domanda al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero globale e l'elenco delle marche di identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione e deve riportare in allegato i passaporti previsti dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5 di applicazione della legge 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), attestanti che i capi provengono da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e brucellosi e Indenne da leucosi con la data delle prove diagnostiche effettuate da non più di 30 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi.

Tale documentazione deve essere trasmessa all'A.S.L. di destinazione da parte dell'interessato.

- b) acquisizione della domanda (con allegata scheda di stalla Mod. 2/33) da parte dell'Unità Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole che l'U.S.L. stessa trasmetterà anche soltanto telefonicamente al Veterinario Ufficiale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- c) inoltro degli animali, previa redazione del documento di accompagnamento (nuovo «modello 4»), compilato

ANNEXE 2

RÉGION PIÉMONT - ASSESSORAT DE LA SANTÉ

SECTION ASSISTANCE VÉTÉRINAIRE

RÉGION VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

SERVICE VÉTÉRINAIRE RÉGIONAL

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX AU PIÉMONT À DES FINS DE PATURAGE, HIVERNAGE ET COMMERCIALISATION, AU TITRE DE LA PÉRIODE 1999/2000.

1. Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- a) Les éleveurs concernés, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver), doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation ainsi que le nombre global et les numéros d'identification des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et doit être assortie des passeports visés au règlement régional n° 5 du 28 avril 1998, portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages), attestant que le cheptel d'origine est officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et portant la date des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, effectués depuis 30 jours maximum.

Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;

- b) La demande susmentionnée (assortie de la fiche d'étable modèle 2/33) doit être transmise à l'unité sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où celle-ci formulerait un avis favorable, elle en avise, le cas échéant par une simple communication téléphonique, le vétérinaire officiel de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- c) Le déplacement des animaux est subordonné à l'établissement du certificat d'accompagnement (nouveau modè-

e vidimato dal Veterinario competente per territorio; (da conservare nella sede dove sono gli animali). Deve essere compilato un Mod. 4 per ogni partita di animali;

- d) i titolari di allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni devono rispettare le procedure previste alla lettera a) del punto 1. In questo caso per la reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. I capi dovranno essere scortati dal Mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'U.S.L. Piemontese e della reintroduzione dovrà essere avvisato, da parte del titolare, il Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- e) una copia di ogni Mod. 4 deve essere trasmessa da parte del Servizio Veterinario dell'U.S.L. che l'ha redatto all'U.S.L. di destinazione dei capi.

2. Gli allevatori, anche se residenti in Valle d'Aosta ma con strutture e attività zootecnica prevalente in Piemonte dovranno osservare per lo spostamento dei capi le stesse procedure previste alla lettera a) del punto n. 1., compresi il modello 2/33 e il documento di accompagnamento «nuovo modello 4» completato e vidimato dal Veterinario Ufficiale competente per territorio. I passaporti non devono riportare però la data delle prove diagnostiche, in quanto, ai sensi del D.M. 651/94, 592/95, 658/96, a prescindere dalla sede legale o di residenza dei titolari degli allevamenti, le operazioni di profilassi per brucellosi, tubercolosi e leucosi nei confronti degli animali che effettuano alpeggio, transumanza o monticazione in Valle d'Aosta saranno eseguite a cura dei Servizi delle Aziende Sanitarie Locali Piemontesi dove sono le strutture di ricovero o, comunque, dove gli animali stazionano per un periodo sufficientemente lungo.

Pertanto gli allevamenti di cui sopra verranno gestiti dall'A.S.L. Piemontese competente per territorio anche per quanto riguarda l'identificazione, la registrazione dei capi e delle aziende e il rilascio dei passaporti. Verrà redatto, inoltre, un elenco degli allevatori delle due tipologie (1. a) e 2.) a cura delle A.S.L. competenti per evitare incertezze interpretative ed omissioni o duplicazioni d'interventi. Le informazioni sanitarie relative agli allevamenti inseriti nell'elenco ed in particolare gli accertamenti di positività per malattie soggette a piano o denunciabili devono essere sempre comunicati dall'A.S.L. che ha effettuato la diagnosi alla A.S.L. in cui l'allevamento si trova nei restanti periodi dell'anno.

3. Gli allevatori con residenza in Valle d'Aosta e con strutture sia in Valle d'Aosta che in Piemonte che svernano parte del loro effettivo in queste ultime, dovranno osservare, per lo spostamento autunnale dei capi in Piemonte, le procedure previste dal precedente punto 2..

le 4), rempli et signé par le vétérinaire territorialement compétent (ledit document doit être conservé dans l'exploitation où sont abrités les animaux). Un modèle 4 doit être rempli lors de chaque envoi d'animaux ;

- d) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pendant une période ne dépassant pas 45 jours, doivent respecter les procédures visées à la lettre a) du point 1 du présent acte. Dans ce cas, pour les réintroduction des animaux en Vallée d'Aoste, demeurent valables les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement. Les têtes en question doivent être accompagnées du modèle 4 signé par le vétérinaire de l'USL du Piémont et le titulaire de l'exploitation doit informer le vétérinaire officiel territorialement compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste de la réintroduction des animaux ;
- e) Une copie de chaque modèle 4 doit être transmise par le Service vétérinaire de l'USL qui l'a rédigé à l'USL de la région de destination des animaux.

2. Les éleveurs résidant en Vallée d'Aoste mais disposant de structures et exerçant leur activité d'exploitants d'élevages principalement au Piémont, doivent respecter, lors du déplacement de leurs cheptels, les dispositions visées à la lettre a) du point 1 du présent acte, y compris celles relatives au modèle 2/33 et au nouveau modèle 4, qui doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel territorialement compétent. Les passeports ne doivent toutefois pas porter l'indication de la date des épreuves diagnostiques car, aux termes des DM n° 651/1994, n° 592/1995 et n° 658/1996, indépendamment du siège social des élevages ou du lieu de résidence des titulaires de ces derniers, les opérations de prophylaxie de la brucellose, de la tuberculose et de la leucose concernant les animaux destinés à l'estivage, à la transhumance ou à l'inalpage en Vallée d'Aoste sont effectuées par les services des Unités sanitaires locales du Piémont compétentes à raison du lieu où sont situées les structures accueillant les animaux en question ou bien où ces derniers sont abrités pendant une période de temps suffisamment longue.

La surveillance des élevages susmentionnés est donc également du ressort de l'ASL du Piémont territorialement compétente pour ce qui est de l'identification, de l'enregistrement des têtes et des exploitations et de la délivrance des passeports. Les ASL dresseront également une liste des éleveurs répondant aux types visés aux point 1. a) et 2) afin d'éviter toute incertitude d'interprétation, omission ou répétition d'interventions. Les données sanitaires relatives aux élevages inscrits sur ladite liste et, notamment, les résultats positifs aux tests de dépistages des maladies faisant l'objet du plan de prophylaxie ou devant être déclarées doivent toujours être communiquées, par l'ASL ayant émis les diagnostics, à l'ASL compétente à raison du lieu où le cheptel est abrité dans les périodes restantes de l'année.

3. Les éleveurs qui résident en Vallée d'Aoste, disposent de structures en Vallée d'Aoste et au Piémont et dont une partie du cheptel hiverne dans lesdites régions doivent respecter, pour le déplacement annuel des animaux au Piémont, les procédures visées au point 2. du présent acte.

Le operazioni di profilassi per brucellosi, tubercolosi e leucosi nei confronti di questi capi saranno eseguite a cura della A.S.L. Piemontese dove sono ricoverati i bovini. Tali capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con capi di altri allevamenti già testati nella campagna in corso.

Dopo il trasferimento dei suddetti animali potranno essere effettuate nelle strutture nel territorio di competenza dell'U.S.L. della Valle d'Aosta le prove di profilassi anche sulla parte di effettivo che rimane in Valle da parte dei Veterinari Ufficiali dell'U.B. della Sanità animale del DIP PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Per ogni successivo scambio di animali tra le 2 strutture (Piemontese e Valdostana), successivo a questa fase, verranno seguite le modalità previste per la compravendita.

ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI NELLA SEDE INVERNALE DEL PIEMONTE PER LA REINTRODUZIONE DI CAPI BOVINI DI ALLEVATORI CON STRUTTURE E PREVALENTE STAZIONAMENTO DEGLI ANIMALI IN VALLE D'AOSTA.

La richiesta scritta di autorizzazione per la reintroduzione dei capi corredata dalla documentazione sanitaria dovrà essere consegnata dall'allevatore al Veterinario Ufficiale dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. PREV. Dell'U.S.L. della Valle d'Aosta almeno 7 giorni prima dello spostamento.

La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per i bovini provvisti di passaporto, risultanti sulle schede di stalla, rilasciate dall'Ufficio Anagrafe Bonifica Sanitaria e per i vitelli nati nella sede di svernamento, purché identificati dal personale dell'AREV e sottoposti da parte del Servizio Veterinario Piemontese territorialmente competente a una prova tubercolinica, se di età superiore alle 6 settimane. L'ufficio bonifica invierà all'A.S.L. piemontese le schede di stalla prestampate con già inseriti nell'elenco i vitelli nati nella sede di svernamento, di età superiore a 30 giorni.

Gli accertamenti diagnostici sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, saranno effettuati dal Servizio Veterinario dell'A.S.L. piemontese territorialmente competente entro 60 giorni dallo spostamento.

Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti in un'unica struttura piemontese.

Per quanto riguarda invece la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate in autunno, prima dello spostamento. Anche per queste specie sono richiesti la domanda di demon-

Les opérations de prophylaxie de la brucellose, de la tuberculose et de la leucose relatives aux animaux susmentionnés sont effectuées par l'ASL du Piémont de la zone où les bovins sont abrités. Les têtes en question ne peuvent côtoyer, avant le déroulement des épreuves diagnostiques, des animaux appartenant à d'autres cheptels ayant déjà subi des tests pendant la campagne en cours.

Les épreuves de prophylaxie relatives au cheptel qui reste en Vallée d'Aoste peuvent être effectuées, après le déplacement desdits animaux, dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'USL de la Vallée d'Aoste, par les vétérinaires officiels de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Chaque échange d'animaux entre les deux structures (piémontaise et valdôtaine) ayant lieu après la phase en question suivra les modalités prévues pour la vente d'animaux.

CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER DANS LES ÉTABLES D'HIVERNAGE AU PIÉMONT POUR LA RÉINTRODUCTION DE BOVINS APPARTENANT À DES ÉLEVEURS DISPOSANT DE STRUCTURES EN VALLÉE D'AOSTE ET DONT LES ANIMAUX SONT ABRITÉS PRINCIPALEMENT DANS LADITE RÉGION.

Tout éleveur doit déposer sa demande d'autorisation de réintroduire les animaux – assortie de la documentation sanitaire prévue et d'une déclaration écrite du vétérinaire officiel de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste – 7 jours au moins avant le déplacement.

La réintroduction de bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que s'ils sont dotés d'un passeport et s'ils figurent à la fiche d'étable délivrée par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Peuvent également être réintroduits les veaux nés dans les lieux d'hivernage à condition qu'ils aient été identifiés par les personnels de l'AREV et, s'ils sont âgés de plus de six semaines, qu'ils aient été soumis à une tuberculination pratiquée par le Service vétérinaire du Piémont territoriallement compétent. Le Bureau de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail transmet à l'ASL piémontaise les fiches d'étable portant déjà l'indication des veaux nés dans les lieux d'hivernage et âgés de plus de 30 jours.

Les tests sérologiques effectués aux fins du maintien du statut d'officiellement indemnes de brucellose sont effectués, dans les 60 jours qui suivent le déplacement, par le Service vétérinaire de l'ASL piémontaise territoriallement compétente.

Les animaux de tous les cheptels présents dans une même exploitation piémontaise doivent subir les épreuves diagnostiques en même temps.

Pour ce qui est de la réintroduction en Vallée d'Aoste d'ovins et de caprins, il y a lieu de tenir compte des tests diagnostiques effectués en Vallée d'Aoste en automne, avant le déplacement des animaux. Les animaux de ces espèces ne

ticazione e reintroduzione prima dello spostamento e il Mod. 4 di scorta.

Nel caso di capi positivi per tubercolosi e brucellosi, dovrà essere immediatamente avvisato il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria per quanto di competenza, per l'abbattimento degli animali infetti nel rispetto delle norme contemplate nella deliberazione della Giunta regionale relativa alle modalità e procedure di valutazione e di abbattimento dei soggetti positivi alle prove diagnostiche.

Gli indennizzi di abbattimento previsti dalla normativa Regionale in materia saranno concessi solamente ai titolari di allevamenti con strutture e prevalente attività zootecnica in Valle d'Aosta e iscritti nell'anagrafe Regionale del bestiame e delle aziende di allevamento della Valle d'Aosta.

PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2000 IN VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESI O DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA DI COMPETENZA SANITARIA E ANAGRAFICA DI AZIENDE SANITARIE LOCALI PIEMONTESI.

Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti Ufficialmente Indenni da tubercolosi e da brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (R.P.V. n. 320/1954) rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza. Al modello 7 R.P.V. sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate non più di 60 giorni prima dello spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

La domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio (Mod. n. 6 R.P.V.), integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, riportante anche la qualifica sanitaria dell'allevamento, dovrà essere trasmessa al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta (che provvederà a trasmettere una copia all'Ufficio Centrale del Servizio Veterinario) per la necessaria preventiva autorizzazione (da comunicare anche soltanto per via telefonica all'A.S.L. di origine) con almeno 15 giorni di anticipo. Il modello 7 R.P.V. in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione e una copia al Veterinario Ufficiale competente per territorio, al momento della monticazione, da parte dell'interessato. L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario Ufficiale precitato.

peuvent être déplacés que suite à la présentation d'une demande de désalpe et de réintroduction et doivent être accompagnés du modèle 4.

Si la tuberculose et la brucellose sont diagnostiquées chez lesdits animaux, le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste et le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail, pour ce qui est de son ressort, doivent en être immédiatement informés en vue de l'élimination des animaux infectés, conformément aux dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional portant modalités et procédures d'appréciation et d'abattage des animaux ayant réagi positivement aux tests diagnostiques.

Les indemnités d'abattage prévues par les dispositions régionales en la matière sont versées uniquement aux titulaires d'élevages disposant de structures en Vallée d'Aoste, exerçant leur activité agricole principalement dans cette région et immatriculés au fichier régional du bétail et des élevages de la Vallée d'Aoste.

PROCÉDURES, AU TITRE DE L'AN 2000, POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT OU D'ÉLEVAGES APPARTENANT À DES PERSONNES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE ET RELEVANT, DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'IMMATRICULATION, D'UNITÉS SANITAIRES LOCALES DU PIÉMONT.

Peuvent être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste uniquement les animaux identifiés au sens de la réglementation en vigueur et appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique, accompagnés du passeport et du modèle 7 (Règlement de police vétérinaire n° 320/1954) délivré par l'USL du lieu de départ. Ledit modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33), pratiqués dans les soixante jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre des animaux effectivement destinés à l'alpage.

La demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage (mod. 6 RPV), assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, portant l'indication des conditions sanitaires du cheptel, doit être transmise, 15 jours au moins à l'avance, au vétérinaire officiel de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste (qui en transmettra une copie au bureau central du Service vétérinaire) en vue d'obtenir l'autorisation préalable y afférente (dont l'USL d'origine doit être informée, même par téléphone). Lors de l'alpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la maison communale de la commune de destination et une copie dudit modèle au vétérinaire officiel territorialement compétent. Le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel susvisé avant de procéder à l'immatriculation au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

NORME PARTICOLARI PER GLI OVINI E CAPRINI.

Gli ovini e i caprini potranno monticare in Valle d'Aosta esclusivamente se di allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e scortati dal modello 7 R.P.V. rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza.

Il Sindaco del Comune di destinazione disporrà, preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. PREV. Dell'U.S.L. della Valle d'Aosta al quale dovrà pervenire per l'autorizzazione, con almeno 7 giorni di anticipo, la domanda di trasferimento e la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi nonché l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.

L'ultima prova dovrà essere eseguita nei 60 giorni che precedono lo spostamento con il ricorso alla fissazione del complemento (F.D.C.).

Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta, in modo da consentire il controllo dello scarico degli animali da parte del Veterinario competente per territorio.

La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del Comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Dirigente del servizio della Sanità Animale del DIR PREV. Dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

COMMERCIO DEL BESTIAME DESTINATO AGLI ALLEVAMENTI PIEMONTESI.

1. Negli allevamenti del Piemonte possono essere introdotti esclusivamente bovini:

- scortati da un passaporto ufficiale rilasciato dall'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria della Valle d'Aosta - Indirizzo: Via Carrel 19, 11100 AOSTA - Tel. 0165/34644 - 32918, - fax 0165/32266 - attestante che gli animali appartengono ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi e che, sono stati saggiati per brucellosi e leucosi, con esito negativo, negli ultimi 30 giorni. Tale passaporto dovrà essere vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- I capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal Reg. 820/97 CE e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte compreso il quadro E.;
- Per i vitelli sotto età diagnostica, la qualifica non deve essere riportata sul modello 4 unificato perché già presente sul passaporto ufficialmente vidimato dalla A.S.L.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX OVINS ET CAPRINS.

Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'il sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu de départ.

Le syndic de la commune de destination établit au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vétérinaire officiel de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste qui doit recevoir, 7 jours au moins à l'avance, la demande de déplacement y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles.

Le dernier test doit être pratiqué par fixation du complément (FDC) dans les 60 jours qui précèdent le déplacement.

Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste afin de permettre le contrôle du déchargement des animaux par le vétérinaire territorialement compétent.

La transhumance à pied, par des cols reliant des pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du dirigeant du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

COMMERCE DES ANIMAUX DESTINÉS AUX ÉLEVAGES DU PIÉMONT

1. Peuvent être introduits dans les exploitations du Piémont uniquement les bovins :

- accompagnés du passeport officiel délivré par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de la Vallée d'Aoste - 19, rue Carrel, 11100 AOSTE, tél. 01 65 34 644 - 01 65 32 918, fax 01 65 32 266 - attestant que lesdits animaux proviennent d'élevages officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqués au cours des trente derniers jours. Ledit passeport doit porter le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- identifiés par double marquage, s'ils sont nés après le 1^{er} juillet 1998, au sens du règlement (CE) n° 820/97 et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli, y compris le tableau E ;
- les conditions sanitaires des veaux ayant un âge inférieur à celui fixé pour les diagnostics ne doivent pas être indiquées sur le modèle 4 unifié car il est déjà mentionné sur le passeport portant le visa de l'ASL.

La vendita di bovini da parte di titolari di allevamenti valdostani che svernano in Piemonte è possibile alle seguenti condizioni:

- identificazione dei capi da parte dell'AREV con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998;
- invio dei passaporti all'allevatore interessato da parte dell'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria;
- accertamenti diagnostici (se necessari) effettuati dall'A.S.L. Piemontese competente per territorio che provvederà a redigere le certificazioni sanitarie previste.

2. Gli ovi-caprini dovranno essere scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi e che sono stati saggiati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un «esame sierologico ufficiale».

3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte vitelli destinati all'ingrasso soltanto se provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi, identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal passaporto e dal mod. 4 unificato rilasciati dal Veterinario Ufficiale competente per territorio.

4. Per l'introduzione in Valle d'Aosta di bovini e ovi-caprini sono vigenti le disposizioni del punto 1 primo comma e del punto 2. I bovini di età superiore alle 6 settimane dovranno essere però sottoposti da parte del Servizio Veterinario Piemontese territorialmente competente a una prova tubercolinica con esito negativo.

5. L'A.S.L. del Piemonte compilerà il documento di accompagnamento, dopo aver ricevuto l'autorizzazione scritta dal Veterinario Ufficiale competente per territorio della Valle d'Aosta.

6. I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire anche da allevamenti della Valle d'Aosta non in possesso della qualifica sanitaria purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del Regolamento di Polizia Veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato, dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario Ufficiale.

7. Invio del modello 4 da parte dello speditore e del ricevente il capo al proprio servizio veterinario della A.S.L.

8. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

P. la Regione Piemonte

P. La Regione Autonoma Valle d'Aosta
Il Capo Servizio Sanità Veterinaria,
Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro

ROULLET

La vente de bovins par les éleveurs valdôtains effectuant l'hivernage au Piémont est possible aux conditions suivantes :

- l'AREV doit identifier par un double marquage les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 ;
- le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail doit envoyer les passeports à l'éleveur concerné ;
- les épreuves diagnostiques doivent être effectuées, si cela est nécessaire, par L'ASL du Piémont territorialement compétente, qui inscrit sur les passeports les données y afférentes.

2. Les ovins et les caprins doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'une exploitation officiellement indemne de brucellose et qu'ils ont subi un test sérologique officiel dans les 30 jours précédant leur déplacement.

3. Peuvent en outre être introduits dans les exploitations du Piémont les veaux destinés à l'engraissement qui proviennent de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose, sont identifiés par double marquage auriculaire et sont accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent.

4. L'introduction en Vallée d'Aoste des bovins, ovins et caprins est régie par les dispositions du premier alinéa du point 1 et du point 2 du présent chapitre. Les bovins âgés de plus de 6 semaines doivent toutefois avoir réagi négativement à un test pratiqué par tuberculination et effectué par le service vétérinaire piémontais territorialement compétent.

5. L'ASL du Piémont remplit le certificat d'accompagnement sur autorisation écrite du vétérinaire officiel territorialement compétent de la Vallée d'Aoste.

6. Les bovins destinés à l'abattage et qui sont transportés au marché de CARMAGNOLA peuvent provenir de cheptels de la Vallée d'Aoste non officiellement indemnes à condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'une interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et qu'ils soient accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel.

7. Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur et le destinataire de l'animal au service vétérinaire de l'ASL compétente.

8. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue de faire respecter les normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

pour la Région Piémont

pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
le chef du Service vétérinaire de la santé
et protection sanitaire de l'environnement
et des lieux de travail,
Umberto ROULLET

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2935.

Approvazione del Piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 1999/2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833 «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto l'art. 2 dell'ordinanza ministeriale 15 luglio 1982 concernente: «Norme per la profilassi della leucosi enzootica dei bovini»;

Visto l'art. 2, comma 3, della legge 2 giugno 1988, n. 218, concernente: «Misure contro l'fta epizootica e altre malattie epizootiche degli animali»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernente i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996, che istituisce il sistema informatizzato di notifica delle malattie infettive;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il Decreto 2 maggio 1996, n. 358: «Regolamento concernente il piano nazionale per l'eradicazione della leucosi bovina enzootica» e successive modificazioni;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81, art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Délibération n° 2935 du 30 août 1999,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1999/2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 modifié, portant approbation du règlement de police vétérinaire ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu l'article 2 de l'ordonnance ministérielle du 15 juillet 1982 portant mesures de prophylaxie de la leucose bovine enzootique ;

Vu le 3° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, portant mesures de protection contre l'aphte épizootique et d'autres maladies des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 instituant le système informatisé de notification des maladies infectieuses ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 attinente alla nuova disciplina del servizio sanitario regionale e all'approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1998/1999;

Vista la nota ministeriale 600.6/24406/AG/1061 in data 8 luglio 1997 concernente il piano d'eradicazione della leucosi bovina enzootica;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Preso atto della proposta, del Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, del Competente Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Regolamenti comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la propria deliberazione n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correnti e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Dirigente del Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e previe intese con l'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional et approbation du plan socio-sanitaire régional 1998/1999 ;

Vu la lettre ministérielle du 8 juillet 1997, réf. n° 600.6/24406/AG/1061, concernant le plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture, et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica (LEB), nella stagione 1999/2000, sulla base delle disposizioni che seguono:

- 1) L'esecuzione dei controlli sierologici per l'accertamento della leucosi bovina enzootica nel territorio della Valle d'Aosta, per l'anno 1999/2000, ha carattere obbligatorio.
- 2) Tutte le operazioni inerenti all'attuazione del presente provvedimento sono eseguite dai veterinari ufficiali, operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.
- 3) Tutti i bovini di età superiore ai dodici mesi, presenti in Valle d'Aosta, debbono essere sottoposti al prelievo di un campione di sangue da inviarsi, per l'esecuzione delle prove ufficiali per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, alla Sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

La diagnosi di laboratorio della leucosi bovina enzootica è effettuata mediante un esame di immunodiffusione su gel di agar o mediante la prova immunoenzimatica (ELISA) secondo le modalità previste dagli allegati tecnici del Decreto 2 maggio 1996, n. 358.

Le operazioni di prelievo sono effettuate contemporaneamente a quelle relative al risanamento dalla brucellosi bovina e, di norma, lo stesso campione è utilizzato per gli accertamenti di laboratorio nei confronti della brucellosi e della leucosi bovina enzootica. Per detti prelievi si deve utilizzare materiale monouso.

- 4) Per l'identificazione degli animali sono ritenuti validi i contrassegni già applicati in occasione di precedenti piani di risanamento nei confronti della tubercolosi e della brucellosi.
- 5) Gli estremi dei contrassegni applicati agli animali devono essere riportati sulla scheda di stalla già in uso per la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e dalla brucellosi.

Le schede di stalla riportanti le prove diagnostiche eseguite, con i relativi esiti, saranno inviate agli uffici di competenza, con le stesse modalità previste all'art. 13, comma 2, della Deliberazione della Giunta regionale, recente l'approvazione del Piano 99/2000 di bonifica sanitaria del bestiame, n. 2934 in data 30.08.1999.

- 6) È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche ufficiali, prima della comu-

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels au titre de la période 1999/2000 est approuvé comme suit :

- 1) Les tests sérologiques de dépistage de la leucose bovine enzootique sont obligatoires sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 1999/2000.
- 2) Toute opération nécessaire à l'application du présent plan est du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.
- 3) Tous les bovins de plus de douze mois appartenant aux cheptels de la Vallée d'Aoste doivent être soumis à un prélèvement de sang ; l'échantillon de sang est envoyé à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» et soumis aux tests officiels de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Lesdits tests consistent soit dans une épreuve de l'immunodiffusion sur plaque de gélose (agar) soit dans une épreuve d'immuno-absorption enzymatique (ELISA), pratiqués suivant les modalités prévues par les annexes techniques du décret n° 358 du 2 mai 1996.

Lesdites opérations diagnostiques doivent être effectuées en même temps que les opérations prévues pour l'éradication de la brucellose bovine ; le même échantillon de sang est utilisé pour la recherche en laboratoire de la brucellose et de la leucose bovine enzootique. Les échantillons doivent être prélevés au moyen de matériel à usage unique.

- 4) Aux fins de l'identification des animaux, sont jugées valables les marques appliquées dans le cadre des précédents plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.
- 5) Les données concernant les marques appliquées aux animaux ainsi que les opérations effectuées en vue de la délivrance de toute attestation doivent être indiquées sur la fiche d'étable déjà utilisée dans le cadre des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.

Les fiches d'étable indiquant les épreuves diagnostiques exécutées et les résultats y afférents sont envoyées aux bureaux compétents, suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2934 du 30 août 1999 portant adoption du plan 1999/2000 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels.

- 6) Il est absolument interdit de déplacer les animaux soumis aux tests sérologiques officiels avant la communication

nicazione dell'esito, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L., in caso di macellazioni d'urgenza.

- 7) Un bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica quando risulta positivo ad uno degli esami sierologici di cui al punto 3° della presente deliberazione.
- 8) Qualora gli animali riconosciuti infetti provengono da aziende ubicate nel territorio di competenza di altra A.S.L., il Servizio della Sanità Animale notifica l'episodio infettivo a quella di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il precisato Servizio inoltra immediato avviso all'Assessorato regionale della Sanità e al Ministero della Sanità – DIP. ALIM. NUTR. SAN. PUBBL. VET..
- 9) I veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato, devono:
 - a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;
 - b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'istituto zooprofilattico di competenza o al centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;
 - c) segnalare ufficialmente il caso al Servizio della Sanità Animale.
- 10) I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche,
- 11) Un allevamento bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da L.E.B. si applicano i seguenti provvedimenti:

- a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;
- b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;
- c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;
- d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche e delle bufale infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;

du résultat y afférent, sauf autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL, en cas d'abattage urgent.

- 7) Sont considérés comme atteints de leucose bovine enzootique les animaux qui ont réagi positivement à l'un des tests sérologiques prévus par le point 3) de la présente délibération.
- 8) Au cas où les animaux atteints de leucose proviendraient d'exploitations situées sur le territoire de compétence d'une autre ASL, le Service de santé animale se doit d'informer l'ASL de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, ledit Service pourvoit à en informer sans délai l'Assessorat régional de la santé et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.
- 9) Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :
 - a) Déterminer le cheptel de provenance de l'animal ;
 - b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprophyllactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;
 - c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale.
- 10) Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.
- 11) Un cheptel bovin est considéré comme atteint de leucose bovine enzootique lorsque un ou plusieurs animaux ont réagi positivement aux tests sérologiques officiels.

Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;
- b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;
- c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;
- d) Le colostrum des vaches et des bufflesses infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;

- e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinate all'alimentazione dei vitelli;
- f) è vietato qualsiasi movimento di bovino verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;
- g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;
- h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.
- 12) Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quanto, abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi a due esami sierologici, ad un intervallo di almeno quattro mesi, il primo dei quali da effettuarsi non prima di quattro mesi dall'abbattimento dell'ultimo capo infetto.
- 13) I bovini riconosciuti infetti da L.E.B. devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.
- 14) Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L., dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione; devono essere altresì effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.
- 15) È riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica un allevamento in cui:
- a) nel corso degli ultimi due anni non è stato evidenziato e confermato alcun caso né clinico né anatomopatologico di leucosi bovina enzootica;
- b) negli ultimi dodici mesi tutti i bovini di età superiore ad un anno sono stati sottoposti con esito negativo a due esami sierologici per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, ad un intervallo di almeno quattro mesi;
- c) i capi eventualmente introdotti nell'allevamento siano scortati dal passaporto comprovante che provengono da un allevamento riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica e che sono stati sottoposti con esito negativo ad esame sierologico ufficiale nei trenta giorni precedenti il carico; negli allevamenti sotto controllo possono essere introdotti solo soggetti provenienti da allevamenti indenni.
- e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;
- f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;
- g) Une fois isolés comme prévu au point a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose.
- h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.
- 12) Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'à ce que – une fois tous les animaux séropositifs abattus – les animaux âgés de plus d'un an restant dans l'exploitation réagissent négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle d'au moins quatre mois, dont le premier doit être effectué quatre mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.
- 13) Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique (LBE) doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, suivant les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.
- 14) Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel territorialement compétent de l'U.B. de santé animale du Département de prévention de l'USL ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.
- 15) Un cheptel est déclaré indemne de leucose bovine enzootique lorsque :
- a) Aucun signe clinique et anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'a été constaté au cours des deux dernières années ;
- b) Dans les douze derniers mois, tous les animaux de plus d'un an ont réagi négativement à deux tests sérologiques de dépistage de la leucose pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ;
- c) Tout animal éventuellement introduit dans le cheptel est accompagné d'un passeport attestant qu'il provient d'un élevage reconnu indemne de leucose bovine enzootique et qu'il a réagi négativement à un test sérologique officiel pratiqué dans les trente jours précédant l'embarquement ; seuls les animaux provenant de cheptels indemnes peuvent être introduits dans les cheptels sous contrôle.

La qualifica di allevamento indenne da leucosi bovina enzootica è mantenuta se non si riscontrano segni clinici o anatomopatologici riferibili alla presenza di leucosi bovina enzootica e tutti i capi di età superiore a dodici mesi reagiscono negativamente ad un controllo sierologico effettuato con cadenza annuale.

16) Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il Servizio della Sanità Animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:

- a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione del Servizio competente del DIP. PREV. dell'U.S.L.;
- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno tre mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
- d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

17) I bovini da riproduzione, da allevamento e da ingrasso possono essere oggetto di scambio tra aziende site nel territorio italiano, se:

- a) provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica, oltre che da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e ufficialmente indenne da brucellosi;
- b) oltre ai requisiti indicati nella precedente lettera a), se sono di età superiore ai dodici mesi hanno reagito negativamente ad un esame individuale ufficiale effettuato non oltre trenta giorni prima del carico.

I bovini di età inferiore a dodici mesi destinati esclusivamente agli allevamenti da ingrasso non sono soggetti, per quanto riguarda la leucosi bovina enzootica, ai requisiti indicati alle lettere a) e b).

Gli animali che si spostano nell'ambito della Valle d'Aosta, non sottostanno all'obbligo dell'effettuazione di una prova sierologica nei trenta giorni antecedenti il cari-

Le statut de cheptel indemne de leucose bovine enzootique est conservé si aucun signe clinique ou anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'est constaté et si tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à un test sérologique de contrôle effectué chaque année.

16) Au cas où, dans un cheptel reconnu indemne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :

- a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation du service compétent du Département de prévention de l'USL ;
- b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué trois mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
- c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;
- d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut de cheptel officiellement indemne.

17) Les bovins destinés à la reproduction, à l'élevage et à l'engraissement peuvent faire l'objet d'échanges entre exploitations situées sur le territoire italien à condition :

- a) Qu'ils proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;
- b) S'ils ont plus de douze mois, qu'ils justifient des conditions visées à la lettre a) et qu'ils aient réagi négativement à un test individuel officiel effectué trente jours au plus avant l'embarquement.

Les bovins de moins de douze mois destinés exclusivement aux centres d'engraissement ne sont pas tenus de répondre aux conditions visées aux lettres a) et b), pour ce qui est de la leucose bovine enzootique.

Les animaux qui se déplacent sur le territoire de la Vallée d'Aoste ne sont pas soumis à l'obligation de subir un test sérologique dans les trente jours qui précèdent l'embar-

co, in quanto territorio con qualifica di «Indenne da leucosi bovina enzootica» da almeno due anni e con il 99,8% di allevamenti in possesso della qualifica medesima.

18) I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Dirigente del Servizio della Sanità Animale del DEP. PREV. dell'U.S.L.;

2) i contravventori al presente provvedimento, indipendentemente dalla eventuale esecuzione d'ufficio in caso di mancato rispetto delle norme prescritte, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 02.06.1988, n. 218 salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta e ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmesso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale.

Deliberazione 30 agosto 1999, n. 2948.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo posti di bidello e accudiente (3^a q.f.) appartenente all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative della Regione del ruolo unico regionale (anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001) e individuazione dei posti da ricoprire. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli, per la nomina a posti di bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) – 3^a qualifica funzionale – nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione del ruolo unico regionale, per gli anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001:

quement, étant donné que ce territoire bénéficie du statut d'indemne de leucose bovine enzootique depuis deux ans au moins et que 99,8% des élevages ont obtenu ledit statut.

18) Les vétérinaires responsables de l'inspection des abattoirs où les animaux infectés seront sacrifiés sont tenus, avant d'autoriser l'abattage de tout animal, de vérifier que les données d'identification dudit animal correspondent aux données indiquées sur le modèle dont celui-ci fait l'objet. Au cas où une irrégularité serait constatée, l'abattage doit être suspendu. Dans une telle occurrence, le dirigeant du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL doit être consulté.

2) Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue de faire respecter les normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

3. Le présent acte est notifié à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux communes de la région en vue de son application et est transmis au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

Délibération n° 2948 du 30 août 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'agents et auxiliaires de service (3^e grade), dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, appartenant au cadre unique régional (années scolaires 1999/2000 et 2000/2001), détermination des postes à pourvoir et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agents et auxiliaires de service (contrat de travail à plein temps et à temps partiel) – 3^e grade – dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région, appartenant au cadre unique régional, au titre des années scolaires 1999/2000 et 2000/2001, est approuvée :

Posizione	Candidato	Punteggio	Note				
Rang	candidat(e)	points	notes				
				59	VACQUIN Rosanna	32,82	
				60	CUZZUCOLI Francesco	32,80	F
				61	CATELLA Paola	32,80	I
				62	BETEMPS Silvana	32,80	I
				63	ZENONI Ivana	32,80	I
				64	BORETTAZ Donilla	32,70	
				65	GERBORE Simona	32,70	
				66	PORLIOD Leonilda	32,50	
				67	DESANDRÉ Daniela	31,00	
				68	COLABELLO Maria Luisa	30,82	
				69	LAGANÀ Vincenza	30,75	
				70	FOGLIO Vanda	30,50	
				71	GERARD Fanny	30,40	
				72	CHEILLON Angela	30,27	
				73	LUBERTO Pasqualina	29,90	
				74	FONDATAORI Sandra	29,85	
				75	BELLEY Persilda	29,80	
				76	DUGUET Iolanda	29,32	
				77	PROLETTI Maria	29,30	
				78	DAMERI Franca	29,28	
				79	LUBOZ Nerina	28,80	GI
				80	VESAN Adelia Adriana	28,80	GI
				81	FOUDON Giuliana	28,80	G
				82	MALACRINÒ Ornella	28,80	
				83	MONEY Lorena	28,65	
				84	PETITGAT Carla	28,30	
				85	IULIANO Flora	28,10	
				86	TONELLI Sandra	27,80	
				87	GAILLARD Maria Celestina	27,75	
				88	SORACE Maria	27,67	
				89	CERISE Nadia	27,55	
				90	RODÀ Adele	26,90	
				91	MACORI Cinzia	26,83	
				92	MELIS Battistina	26,10	
				93	BELLUMAT Marilena	26,08	
				94	AMATO Rosalba	25,35	
				95	GLASSIER Elide	25,30	
				96	JACQUEMOD Luisella	25,22	
				97	CHARBONNIER Maurizia	25,17	
				98	MADAFFARI Caterina	25,10	
				99	GUICHARDAZ Rosita	24,80	
				100	PIELLER Adriana	24,45	
				101	MARTIN Silvana	24,35	
				102	POLLET Vilma	24,30	
				103	FERRACIN Marisa	24,15	
				104	SIMEONI Carmen	24,10	
				105	GRANATO Marisa	23,95	
				106	BERTOLIN Irene	23,65	
				107	FERRARO Albina	23,50	
				108	CROCE Giulia	23,40	
				109	DUGROS Daniela	23,17	
				111	CASAGRANDE Guido	23,05	
				112	PASTORET Maria Grazia	22,83	
				113	CERISE Edy	22,50	
				114	VITTONI Cristina '59	22,25	
				110	CUNEAZ Romina	22,13	
				115	HENRIET Rosella	21,90	
				116	ROLLANDIN Brunella	21,85	
				117	PICA Daniela	21,83	
				118	DIEMOZ Rinalda	21,75	
				119	GAL Carla	21,63	E
				120	BETHAZ Silvia	21,63	
1	NICOTRA Anna Maria	51,05					
2	CHIRIVÌ Maria Filomena	50,80					
3	ORSIERES Teresa	50,55					
4	GUIDON Gisella	50,20					
5	GLAREY Carla	49,65					
6	COMITÀ Angela	49,52					
7	GIGLIOTTI Teresa	49,30	G				
8	FERRARO Maria	49,30					
9	TONINO Maria Flora	49,20					
10	CONCOLATO Maura	49,15					
11	FEDERICO Milena Rosa	48,80	E				
12	CHABOD Patrizia	48,80					
13	BELLEZZA Leonilde	48,38					
14	BORINATO Eugenia	47,90					
15	BORRIELLO Danilo	46,90					
16	BRUNELLO Bruna	46,70					
17	CHARLES Rita	46,55					
18	MANTIONE Anna Maria	46,40					
19	BOSONIN Graziana	45,30					
20	BRUNELLO Franca	44,40					
21	BLANC Letizia	44,30					
22	GONTHIER Lucia	44,10					
23	LIBERTINI Paola	43,90					
24	PASTORELLO Cinzia	43,40					
25	DE BORTOL Rosanna	43,20					
26	GALLO Luigina	43,05					
27	QUILIGOTTI Claudia	42,65					
28	GONTHIER Anna	42,63					
29	LUBOZ Katia	42,50					
30	PACE Fiorella	42,45					
31	METASTOFOLI Lidia	41,80					
32	GUICHARDAZ Anna Elisa	41,77					
33	BARDO Irene	40,37					
34	PETITGAT Giulia	40,20					
35	BADARELLO Livia	40,10					
36	POLLASTRELLI Anna	40,05					
37	RIESINO Pietro	39,90					
38	OTTIN Claudia	39,65	E				
39	BERNARDI Luisella	39,65					
40	FAZARI Elvira	38,90					
41	DALLE Giuseppina Maria	37,90					
42	NARDONE Giovanni	37,75					
43	GAL Nella	37,60					
44	PANAROTTO Laura	36,85					
45	BETHAZ Silvana	36,63					
46	COCCU Mario	36,55					
47	BETTONI Giovanna	36,10					
48	GRANGE Milena	35,82					
49	SEGUIN Irene	35,15					
50	MONTELEONE Girolama	34,80					
51	RASCHIA Teresa	34,80					
52	MAGOT Renata	34,60					
53	PERRIER Dionigia	34,45					
54	LUMIA Maria	34,10					
55	VIAL Lea	34,00					
56	LOMBARDO Antonino	33,75					
57	DUSSAILER Marziana	33,40					
58	AMATO Nunzia	32,85					

121	VUILLERMIN Maurizia	21,50		183	ROSSIGNOD Mirella	15,80	
122	ROSSET Franca	21,10		184	GUALTIERI Antonella	15,74	
123	MAUTINO Sabrina Rosa	21,03		185	PRONESTI Maria Matilde	15,73	
124	PETITJACQUES Maria	20,97	G	186	ANTONINI Maria Gabriella	15,60	
125	DIALLEY Evelyne	20,97		187	AIMONINO Marisa	15,50	
126	MAUTINO Rosita Giulia	20,92		188	RICCIONI Stefania	15,40	
127	CERISE Eva	20,87		189	SALTI Cristina	15,29	
128	BORDET Anna	20,80		190	PELLISSIER Liliana	15,28	
129	ROSSAINI Anna	20,61		191	PELLISSIER Gisella	15,10	E
130	LAVY Maria	20,25		192	IADANZA Angela	15,10	I
131	LAO Beatrice	20,17		191	DUGUET Maria	15,10	
132	FIUO Emiliana	20,05		194	ZECCHI Ombretta	15,05	
133	PINET Solange	19,97		195	CRISPO Rosina	15,00	E
134	CLAUX Chantal	19,92		196	CORNAZ Delfina	15,00	
135	HYVOZ Lucia	19,92		197	FRANCESCONI Lorena	14,92	
136	DHERIN Onda	19,90		198	BIONAZ Ester	14,82	
137	BELKACEMI Malika	19,80		199	CHAPELLU Laura	14,80	HI
138	CHENTRE Carla	19,80		200	CHAPELLU Milva	14,80	HI
139	JACCOD Michela	19,68		201	HENCHOZ Mary	14,80	HI
140	CARQUILLE Anna	19,47		202	TRIPODI Samantha	14,80	I
141	BORETTAZ Fernanda	19,40		203	FREGNI Silvana	14,80	
142	LESCA Silvana	19,25		204	MANTIONE Graziella	14,77	
143	LEONE Loredana	19,00		205	CAVAGNET Pia	14,70	EG
144	PELLISSIER Camilla	19,00		206	MUSCATELLI Margherita	14,70	E
145	TAVANO Maria Teresa	18,83		207	GRIVON Lucia	14,70	
146	BATTAGLIA Annunziata	18,77		208	VEVEY Roberta	14,65	
147	DESANDRÉ Laura	18,45		209	CARRUPT Paola	14,64	
148	NEYRETTO Rita	18,42		210	CONGIU Angela	14,63	
149	VAUDAN Lina	18,35		211	PINET Giliola	14,60	H
150	PROCHILO Francesca	18,18		212	MOSELE Aurelia	14,60	
151	PELLISSIER Cinzia	18,02		213	DEMARIE Barbara	14,53	
152	MARQUET Dionigia	18,00		214	GALLO Sandro	14,50	
153	TALLORU Giovanna	17,85	E	215	SIMONELLI Patrizia	14,49	
154	MANELLA Ilva	17,85		216	MENABREAZ Lucrezia	14,31	
155	ZAMBON Marisa	17,83		217	ANGELONI Anna	14,28	
156	UVA Riccarda	17,67		218	CHENEY Silvia	14,27	
157	LIBERTINI Mirella	17,50		219	GOBBO Cinzia Maria	14,05	I
158	BORNEY Milva	17,40		220	BERTOLINI Viviana Beatrice	14,05	
159	ROSSI Graziella	17,35		221	USAN Maria Cristina	14,00	F
160	OZEL-BALLOT Wanda	17,30		222	D'HERIN Gilda	14,00	
161	MERIVOT Fidelma Clara	17,20		223	BASILE Maria Angela	13,97	
162	D'AGOSTINO Antonio	17,10		224	NOTTURNI Giuseppina	13,97	
163	PILI Marinella	17,10		225	MILLIERY Piera	13,95	
164	RONC Cinzia	17,07		226	NICOTERA Laura	13,90	
165	PROCHILO Domenico	17,05	E	227	DEMARIE Patrizia Antonella	13,85	
166	FRISON Rosi	17,05		228	SARTEUR Elena	13,82	
167	MUS Wanda Nelly	16,97		229	MAURO Tiziana	13,70	
168	SCABORRO Marika	16,80	EG	230	CRESTETTO Ornella	13,67	
169	ZANIN Daniela	16,80	EG	231	FEY Lucia	13,63	
170	PERRON Daniela	16,80	F	232	PEAQUIN Paola Maria	13,60	G
171	INFANTE Patrizia	16,80		233	MAZZETTI Giovanni	13,60	
172	PICCOT Silvana	16,55	I	234	JOTAZ Egle	13,55	
173	COGNEIN Gemma	16,55		235	VITTAZ Beatrice	13,55	
174	FAVETTA Fiorella	16,47		236	ZANI Marinella	13,53	
175	TROCINO Annamaria Eva	16,35		237	BARBIERI Luciana	13,52	
176	VITTONI Cristina '65	16,30		238	LO BELLO Giuseppina	13,47	
177	MOSQUET Paola	16,27		239	OLIVIERI Roberta	13,45	
178	CUNEAZ Monica	16,22		240	NUCERA Rosa Maria	13,40	
179	BORETTAZ Caterina	16,20		241	PASSUELLO Dario	13,40	
180	LOUISETTI Rosemma	16,00		242	REVIL Maria Graziella	13,40	
181	MARTIN Fulvia	16,00		243	GODIOZ Christiane	13,35	
182	NICOLET Giliola	15,85		244	BREDY Gisella	13,30	

245	CELATI Roberta	13,25		306	ISABELLA Donatella	11,00	I
246	TIRCOLI Romina	13,15		307	GIPPONI Ines	11,00	
247	BERNARDINI Laura	13,10	EG	308	PETITJACQUES Marina	10,95	
248	MILIANI Rita	13,10	E	309	MARLIER Nadia	10,90	GI
249	MARROCU Francesca	13,10	F	310	CLUSAZ Maria Alice	10,90	G
250	LATELLA Cinzia	13,10	G	311	ZERBI Caterina	10,90	
251	ZARCONI Giuseppa	13,10		312	VERTHUY Romina	10,77	
252	MACHET Paola	13,00	HI	313	THEODULE Loredana	10,73	
253	COLLÉ Rina	13,00	HI	314	COSTABLOZ Ketty	10,67	
254	LIBRA Daniela	13,00		315	MONEY Gilda	10,65	
255	BICH Celestina	12,99		316	MARCH Alma	10,55	
256	GALLINA Morena Carmela	12,95		317	BOVET Nadia	10,50	
257	JURILLO Ilenia Anna	12,90	F	318	CHINCHERÉ Elisabetta	10,48	
258	FARYS Irene	12,90	GH	319	JEANTET Orsetta	10,40	
259	GIUSTI Giuseppina	12,90	G	320	STEFENELLI Erika	10,39	
260	MERIVOT Christine	12,90		321	COGNEIN Rudi	10,36	
261	COLOSIMO Sofia	12,80	E	322	ZIGLIANI Angela	10,35	F
262	GRECO Christian	12,80	FGHI	323	DEMAZ Pietro	10,35	
263,	TUTEL Cesare	12,80	FGH	324	PERUZZI Paola	10,30	
264	MARRA Umberto	12,80	F	325	CARERI Vanessa	10,22	
265	BARI Nadia	12,80	GHI	326	DE SANTIS Agata	10,20	
266	CHABLOZ Fulvia	12,80	GHI	327	MAGUET Emy	10,20	
267	MENEGONI Sonia	12,80	GH	328	GIROD Raffaella	10,15	
268	MOSCATO Barbara	12,80	GI	329	POZZA Elvira Marina	10,10	F
269	CONCHATRE Sonia	12,80	GI	330	FOGLIO Ornella	10,10	H
270	CASADEI Alessandro	12,80	GI	331	RICCIARDI Claudio	10,10	
271	PELLU Ettore	12,80	G	332	LUBERTO Rosa Angela	10,05	
272	DE PACE Teresa	12,80	I	333	MOMBELLI Tiziana	10,05	
273	GRECO Maria	12,80	I	334	ROVAREY Maria Michela	10,02	
274	FARIELLO Isabella	12,80		335	LAZIER Giuseppe	10,00	
275	CUIGNON Roberta	12,70		336	MOLINARO Gasperina	10,00	
276	CARLIN Ivonne	12,67		337	SAVIGNI Michela	9,90	C
277	ROSCIO Fabrizio	12,62		338	MAGUET Irene	9,90	E
278	ROLLANDOZ Laura	12,60		339	MEYNET Irene	9,90	
279	ZULIAN Bruna	12,60		340	GHERARDI Mary	9,85	
280	CARLIN Loredana	12,55		341	LETTYR Marcella	9,84	
281	PERRON Marina	12,50		342	PEAQUIN Luana	9,83	
282	JAMMARON Lilliana	12,38		343	LUMICISI Francesca	9,82	
283	PAGANI Liliana	12,25		344	COUTIER Rosetta	9,79	
284	VUILLERMIN Alexia	12,14		345	SCAMPONE Eliana	9,75	
285	CHABLOZ Pierina	12,10		346	AULETTA Anna Maria	9,71	
286	VUILLEN Marina Anna	12,10		347	BLANC Daniela	9,66	
287	COSTABILE Anna Maria	11,89		348	BUAT Albiana Anna	9,65	
288	VESTENA Nadia	11,80	F	349	VOLPONE Monica	9,65	
289	LUBOZ Gabriella	11,80	I	350	AGOSTINO Silvana	9,60	F
290	PEZZANO Annunziata	11,80		351	MEYNET Milva	9,60	H
291	FONTAINE Sandrine	11,77		352	GLASSIER Leonilda	9,60	
292	TONSO Viviana	11,76		353	COLLÉ Emanuela	9,51	
293	ACCARDI Rosa	11,75		354	LANDRY Olga	9,45	
294	TONSO Fernanda	11,70		355	MORA Ornella	9,40	GI
295	MESERE Alessandro	11,69		356	MEYNET Adelina	9,40	G
296	SCHIZZEROTTO			357	ZERBINI Manuela	9,40	H
	Maria Rosetta	11,65	I	358	RONZANI Nelly	9,40	
297	PINET Ornella	11,65		359	BERNO Stefania	9,30	
298	PUCCI Brunella	11,55		360	RIGGIO Rita	9,30	
299	TRUSCELLI Anna	11,55		361	ALBACE Monica	9,24	
300	BERTHOD Gabriella	11,51		362	MARREDDA Marco	9,10	FG
301	CURTAZ Sara	11,47		363	NOIRETTE Elvira	9,10	GHI
302	PIRIA Chantal	11,20		364	FREGNANI Daniela	9,10	GH
303	BASTIANETTO Paola	11,05		365	JOLY Gemma	9,10	GI
304	ISABEL Monica	11,05		366	CHALLANCIN Angiolina	9,10	I
305	PICCINELLI Alessandra	11,00	F	367	CHAPELLU Nelly	9,10	

368	LAZIER Nadia Piera	9,05	C	430	MAIO Rosa	7,33	
369	DUCLER Ivana	9,05	E	431	LETEY Christine	7,30	
370	RENOSTO Denis	9,05	F	432	DOMENIGHINI Ivana	7,28	
371	CHATRIAN Marisa	9,05	GHI	433	MAYOLET Lucia	7,27	
372	RONCA Michele	9,05	G	434	CODAZZI Gimma	7,22	
373	CANTONATI Luigina	9,05	H	435	VACCARO Paola	7,03	
374	TREVISANI Mara	9,02	F	436	CHENAL Lidia	7,00	
375	LUBOZ Nathalie	9,02		437	DODARO Assunta	6,95	
376	CADDEO Giorgio	9,00		438	PRAZ Liliana	6,90	
377	CONTOZ Maura	9,00		439	DANIELLO Federica	6,85	
378	PELLU Sergio	9,00		440	LAORNO Anna Flora	6,83	
379	TAMBARO Antonio	8,98		441	GORRET Elena	6,69	
380	MAGNANI Ornella	8,90		442	AMADINI Daniela	6,62	
381	MAMMOLITI Eugenia	8,90		443	PALUGAN Lucia	6,56	
382	GIROD Adriana	8,85		444	BLANC Milena	6,52	
383	MONTESSELLO Maria Silvia	8,85		445	SCIRÉ Cristina	6,49	
384	VITTAZ Irene	8,85		446	GUGLIELMETTI Rita Vittorina	6,45	
385	BLANC Enzo	8,80	FGH	447	TRENTAZ Iris	6,45	
386	LIBRA Valeria	8,80	FGI	448	CHIOSO Lorenza	6,20	
387	CHENTRE Giuseppina	8,80	FGI	449	PARISET Elena	6,17	H
388	CAVOZZI Eddy	8,80	FG	450	BUSSI Alida	6,17	
389	MACCHIAVELLO Chiara	8,80	F	451	DAVISOD Adriana	6,08	
390	ROLET Elise	8,80	GHI	452	CHAPPELLU Ivana	6,05	
391	NESCI Stefania	8,80	GHI	453	FOTI Donato Vladimiro	6,00	
392	BAUDIN Massimo	8,80	GH	454	CALLEGARI Ester	5,96	
393	JANIN Davide	8,80	GI	455	FAVRE Aurora	5,95	H
394	CHENAL Arturo	8,80	GI	456	CRETIER Claudia	5,95	
395	BICHINI Stefania	8,80	GI	457	FRAGONAS Odette	5,92	
396	LANCEROTTO Luca	8,80	GI	458	CHARRERE Nelly	5,88	
397	FERRACIN Marcella	8,80	GI	459	BORNEY Ivan	5,80	
398	ARAZ Janet	8,80	GI	460	MESERE Tiziana	5,60	
399	MOBON Monica	8,80	GI	461	GIGLIOTTI Maria Assunta	5,55	
400	GASTALDO RAVERA Roberta	8,80	GI	462	GLAREY Roy	5,55	
401	VUILLERMOZ Laura	8,80	GI	463	BERTHOD Paola	5,50	
402	BERLIER Maica	8,80	GI	464	PRADUROUX Barbara	5,50	
403	CHIABOTTO Angela	8,80	GI	465	JACQUEMOD Christine	5,45	
404	PAPALIA Giuseppe	8,80	GI	466	MUNARI Ferrandino	5,40	H
405	SALVATO Fabrizio	8,80	GI	467	COELHO MARTINS Maria da Luz	5,40	
406	ROSSET Anna	8,80	GI	468	GALLEGO SELLES Carmen	5,38	
407	ZIGLIANI Nadia	8,80	GI	469	CORTESI Giuliana	5,35	
408	ESQUISITO Sergio	8,80	GI	470	PELLISSIER Marzia	5,30	GH
409	BORETTAZ Mirella	8,80	GI	471	RAGAZZONI Lilia	5,30	GI
410	ZANI Lorenzo	8,80	G	472	FUGINI Federica	5,30	GI
411	MAMMOLITI Annunziata	8,80	HI	473	GROSSO Michele	5,30	GI
412	DAL TOÉ Daniela	8,80	HI	474	BONJEAN Cinzia	5,30	GI
413	COSSARD Marie Claude	8,80	HI	475	FRACASSO Roberto Federico	5,30	G
414	BUILLAS Maria	8,80	H	476	CATALANO Michele	5,30	
415	GAI Denik	8,80	I	477	MULÉ Vita	5,25	
416	ZURZOLO Giuseppe	8,80	I	478	NEGRINI Marinella	5,13	
417	GRECO Lucrezia	8,80	I	479	BERGER Marinella	5,10	
418	SCIONTI Ivo	8,80		480	DAGNINO Laura	5,05	GHI
419	POZZA Maria Gilda	8,29		481	CERISE Lidia	5,05	GH
420	CRETIER Mauro	8,27		482	RANFONE Erik	5,05	GI
421	FORETIER Lorena	8,23		483	GAGLIARDI Giovanna	5,05	I
422	GLAREY Sonia	7,92		484	VERRAZ Milva Maria	5,05	
423	IDRISSI Alami Abdelmajid	7,80		485	COLLÉ Tiziana	5,00	
424	CUGNOD Lisa Pia	7,75		486	ROSSET Edda	4,80	FGH
425	NICOLINO Wilma	7,75		487	PERSONNETTAZ Marco	4,80	FGI
426	STEVENIN Rita	7,70		488	DORIGO Luigino	4,80	FGI
427	MASOERO Bruna	7,59		489	COSTABLOZ Lea	4,80	FGI
428	CHENAL Maria	7,53		490	BANCOD Fabrizio	4,80	FG
429	VANZETTO Marisa	7,40		491	VOYAT Dilva	4,80	FG

492	CHALLANCIN Davide	4,80	F	498	ALBERTINELLI Marisa	4,80	G
493	GIORDANA Alessio Germano	4,80	GH	499	FRANZA Debora	4,80	
494	CHAPPELLU Damiana	4,80	GI	500	BRUNASSO Angelo	3,00	F
495	FAVRE Antonietta	4,80	GI	501	JOLY Maria Elvina	3,00	G
496	ORO Patrizia	4,80	GI	502	FASOLO Bruna Francesca	3,00	
497	BONJEAN Susi	4,80	GI	503	CARUSO Caterina	2,14	

Note:

- C) precede perché figlio di mutilato o invalido sul lavoro;
- E) precede perché coniugato o non coniugato con figli a carico;
- F) precede perché mutilato o invalido civile;
- G) precede perché nato in Valle d'Aosta;
- H) precede perché residente in Valle d'Aosta da oltre dieci anni;
- I) precede per minore età anagrafica;

2) di stabilire nella data del 1° settembre 1999 la data di decorrenza della validità della graduatoria di cui al punto 1);

3) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1) i seguenti candidati in quanto i posti disponibili, alla data odierna, per la nomina a ruolo sono: n. 2 posti da bidello a tempo pieno, n. 5 posti di bidello a tempo parziale nella misura del 50% e n. 5 posti di accudiente:

- NICOTRA Anna Maria
nata a BRONTE (CT) il 13 novembre 1961 e residente in BRISSOGNE – Fraz. Neyran, 85/C
- CHIRIVÌ Maria Filomena
nata ad AOSTA il 16 giugno 1966 e residente in PONT-SAINT-MARTIN – Via Resistenza, 77
- ORSIERES Teresa
nata a CHAMBAVE il 7 dicembre 1946 e residente in CHÂTILLON – Via Blavesse, 2
- GUIDON Gisella
nata a LA SALLE l'8 dicembre 1955 e residente in VIL-LENEUVE – Fraz. Chavonne, 3
- GLAREY Carla
nata ad AOSTA il 24 marzo 1948 e residente in ROISAN – Fraz. Champvillair Dessous, 10
- COMITÀ Angela
nata a BIANCHI (CS) il 3 ottobre 1962 e residente in AOSTA – V.le Federico Chabod, 8
- GIGLIOTTI Teresa
nata a NICASTRO (CZ) il 4 marzo 1948 e residente in VERRAYES – Fraz. Champoaz, 7/A

Notes :

- C) Priorité lui est donnée du fait qu'il/elle est fils(fille) de mutilé ou invalide du travail ;
- E) Priorité lui est donnée du fait qu'il/elle est marié(e) ou célibataire et a enfants à charge ;
- F) Priorité lui est donnée du fait qu'il/elle est mutilé(e) ou invalide civil(e) ;
- G) Priorité lui est donnée du fait qu'il/elle est né(e) en Vallée d'Aoste ;
- H) Priorité lui est donnée du fait qu'il/elle réside en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
- I) Priorité lui est donnée en raison de l'âge ;

2) La liste d'aptitude visée au point 1) du présent avis est valable à compter du 1^{er} septembre 1999.

3) Les candidates indiquées ci-après sont déclarées lauréates du concours visé au point 1) de la présente délibération puisque les postes à pourvoir à la date de la présente délibération sont les suivants : 2 postes d'agent de service à plein temps, 5 postes d'agent de service à temps partiel (50%) et 5 postes d'auxiliaire de service :

- NICOTRA Anna Maria
née le 13 novembre 1961 à BRONTE (CT) et résidant à BRISSOGNE – 85/C, hameau de Neyran ;
- CHIRIVI Maria Filomena
née le 16 juin 1966 à AOSTE et résidant à PONT-SAINT-MARTIN – 77, rue de la Résistance ;
- ORSIERES Teresa
née le 7 décembre 1946 à CHAMBAVE et résidant à CHÂTILLON – 2, rue Blavesse ;
- GUIDON Gisella
née le 8 décembre 1955 à LA SALLE et résidant à VIL-LENEUVE – 3, hameau de Chavonne ;
- GLAREY Carla
née à AOSTE le 24 mars 1948 et résidant à ROISAN – 10, hameau de Champvillair-Dessous ;
- COMITÀ Angela
née le 3 octobre 1962 à BIANCHI (CS) et résidant à AOSTE – 8, rue Frédéric Chabod ;
- GIGLIOTTI Teresa
née le 4 mars 1948 à NICASTRO (CZ) et résidant à VERRAYES – 7/A, hameau de Champoaz ;

- FERRARO Maria
nata ad AOSTA il 23 novembre 1963 e residente in AOSTA – V.le Gran San Bernardo, 31
- TONINO Maria Flora
nata ad AOSTA il 28 dicembre 1950 e residente in VERRÈS – Via Frère Gilles, 32
- CONCOLATO Maura
nata ad AOSTA il 9 agosto 1956 e residente in SAINT-VINCENT – Via Monsignor Alliod, 12
- FEDERICO Milena Rosa
nata ad AOSTA il 7 giugno 1967 e residente in FÉNIS – Fraz. Barche, 18
- CHABOD Patrizia
nata ad AOSTA il 3 settembre 1958 e residente in POLLEIN – Loc. Chenaux, 230/C

4) di individuare nei sottoelencati, i 2 posti di bidello, i 5 posti di accudiente ed i 5 posti di bidello a tempo parziale nella misura del 50% da ricoprire tramite l'utilizzazione della graduatoria di cui sopra:

- n. 1 posto di bidello (3^a qualifica funzionale) presso il Liceo ginnasio «XXVI Febbraio» di AOSTA;
- n. 1 posto di bidello (3^a qualifica funzionale) presso l'Istituto magistrale «R. M. Adelaide» di AOSTA;
- n. 4 posti di accudiente (3^a qualifica funzionale) presso il Convitto regionale «Federico Chabod» di AOSTA;
- n. 1 posto di accudiente (3^a qualifica funzionale) presso l'Istituto regionale «A Gervasone» di CHÂTILLON;
- n. 1 posto di bidello a tempo parziale nella misura del 50% (3^a qualifica funzionale) presso l'Istituto professionale regionale di AOSTA;
- n. 1 posto di bidello a tempo parziale nella misura del 50% (3^a qualifica funzionale) presso la Scuola media «Saint-Roch» di AOSTA;
- n. 1 posto di bidello a tempo parziale nella misura del 50% (3^a qualifica funzionale) presso l'Istituto tecnico per geometri «J. Brocherel» di AOSTA;
- n. 1 posto di bidello a tempo parziale nella misura del 50% (3^a qualifica funzionale) presso la Scuola media «I. Mus» di NUS – sezione staccata di Quart-Villair;
- n. 1 posto di bidello a tempo parziale nella misura del 50% (3^a qualifica funzionale) presso la Scuola media «Saint-Roch» di AOSTA – sezione staccata di Gignod-Variney;

5) di approvare e di impegnare la spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione e oneri riflessi agli Enti destinatari quantificata per l'anno 1999 in complessive Lire 128.584.989 e per l'anno 2000 e seguenti in Lire 385.754.1967 da imputare sul capitoli del bilancio pluriennale 1999/2001 e successivi così suddivisi:

- FERRARO Maria
née le 23 novembre 1963 à AOSTE et résidant à AOSTE – 31, avenue du Grand-Saint-Bernard ;
- TONINO Maria Flora
née le 28 décembre 1950 à AOSTE et résidant à VERRÈS – 32, rue du frère Gilles ;
- CONCOLATO Maura née le 9 août 1956 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT – 12, rue du Monseigneur Alliod ;
- FEDERICO Milena Rosa
née le 7 juin 1967 à AOSTE et résidant à FÉNIS – 18, hameau de Barche ;
- CHABOD Patrizia
née le 3 septembre 1958 à AOSTE et résidant à POLLEIN – 230/C, hameau de Chenaux.

4) Les 2 postes d'agent de service, les 5 postes d'auxiliaire de service et les 5 postes d'agent de service à temps partiel (50%) qui seront pourvus par le recours à la liste d'aptitude susmentionnée sont les suivants :

- 1 poste d'agent de service (3^e grade) au lycée gymnase «XXVI Février» d'AOSTE ;
- 1 poste d'agent de service (3^e grade) à l'école normale «R.M. Adelaide» d'AOSTE ;
- 4 postes d'auxiliaire de service (3^e grade) au collège régional «Federico Chabod» d'AOSTE ;
- 1 poste d'auxiliaire de service (3^e grade) à l'institut régional «A. Gervasone» de CHÂTILLON ;
- 1 poste d'agent de service à temps partiel (50%) (3^e grade) à l'institut professionnel régional d'AOSTE ;
- 1 poste d'agent de service à temps partiel (50%) (3^e grade) à l'école moyenne «Saint-Roch» d'AOSTE ;
- 1 poste d'agent de service à temps partiel (50%) (3^e grade) à l'institut technique pour géomètres «J. Brocherel» d'AOSTE ;
- 1 poste d'agent de service à temps partiel (50%) (3^e grade) à l'école moyenne «I. Mus» de NUS – section de Quart-Villair ;
- 1 poste d'agent de service à temps partiel (50%) (3^e grade) à l'école moyenne «Saint-Roch» d'AOSTE – section de Gignod-Variney ;

5) Est approuvée et engagée la dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires à verser aux organismes destinataires. Ladite dépense s'élevant globalement à 128 584 989 L, au titre de 1999, et à 385 754 967 L, au titre de l'an 2000 et des années suivantes, est imputée aux chapitres indiqués ci-après du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, ainsi que des budgets suivants, et répartie comme suit :

Obiettivo 051101

- capitolo 30500 - riferimento n. 2879 (Trattamento econom. fondam. ed indennità fisse pers. Amministrazione regionale)

anno 1999 Lire 98.911.530

anno 2000 e seguenti Lire 296.734.590

- capitolo 30501 - riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento econom. fondam. ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999 Lire 29.673.459

anno 2000 e seguenti Lire 89.020.377

Objectif 051101

- Chapitre 30500 - détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)

année 1999 98 911 530 L

année 2000 et suivantes 296 734 590 L

- Chapitre 30501 - détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1999 29 673 459 L

année 2000 et suivantes 89 020 377 L.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il C.M.F. «Fabiolo» di PONT-SAINT-MARTIN in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la costruzione della strada interpodereale tra le località Concaby-Serrapiana-Charma in comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le C.A.F. «Fabiolo» de PONT-SAINT-MARTIN en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un tronçon de chemin rural reliant les zones Concaby, Serrapiana et Charma dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le Directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Commune de SAINT-VINCENT.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT intende realizzare presso il Col di Joux un accumulo di risorse idriche necessarie per operazioni antincendio in foresta con particolare attenzione al suo inserimento ambientale.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'Ing. FOSSON Augusto con studio professionale in SAINT-VINCENT in via Aichino, n. 11.

Gli elaborati progettuali sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

- dal lunedì al giovedì dalle ore 14.30 alle ore 15.30

Chiunque è interessato può presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il Geom. Raffaella JACQUEMET (tel. 0166.525146 fax. 0166.525101) che riceve il pubblico dal lunedì al giovedì dalle ore 14.30 alle ore 15.30 ed il martedì e giovedì mattina dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

1. presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate)
2. sul Bollettino Ufficiale Regionale
3. nelle bacheche comunali.

Saint-Vincent, 6 settembre 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BIONAZ.

Avviso di definitiva approvazione della variante n. 1 al vigente Regolamento edilizio Comunale. (Delibera del Consiglio Comunale n. 5 in data 28.02.1998).

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT entend réaliser au Col du Joux un réservoir d'eau destiné à être utilisé en cas d'incendie de forêt ; une attention particulière sera portée à l'insertion dudit ouvrage dans le milieu environnant.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration communale a décidé de faire appel à l'occupation anticipée avec procédure d'urgence et à l'expropriation pour cause d'utilité publique, ainsi qu'il est prescrit par les lois en vigueur en la matière.

Le projet de l'ouvrage en question a été établi par M. Augusto FOSSON, ingénieur, dont le cabinet est situé à SAINT-VINCENT - 11, rue Aichino.

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et heures indiqués ci-après :

- du lundi au jeudi, de 14 h 30 à 15 h 30.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Mme Raffaella JACQUEMET, géomètre communale, est chargée du dossier relatif à l'occupation avec procédure d'urgence et à l'expropriation pour cause d'utilité publique. Elle est à la disposition du public du lundi au jeudi de 14 h 30 à 15 h 30 et les mardis et jeudis de 9 h à 12 h (tél. 0166 52 51 46 ; fax 0166 52 51 01).

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990 :

1. Au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT (assorti de la liste des propriétaires expropriés) ;
2. Au Bulletin officiel de la Région ;
3. Aux tableaux d'affichage des autres communes valdôtaines.

Fait à Saint-Vincent, le 6 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BIONAZ.

Avis relatif à l'approbation définitive de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 28 février 1998.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione conciliare n. 5 del 27.02.1998 avente ad oggetto «Adozione di variante generale al P.R.G.C. del Comune di BIONAZ» con contestuale approvazione della variante n. 1 al regolamento edilizio comunale, atti pervenuti in data 11.08.1998 alla Regione per l'approvazione di competenza;

Attesa l'avvenuta decorrenza del termine che è stabilito al comma 5 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 per l'esame del Regolamento da parte della Giunta Regionale;

Visto il disposto del comma 5 e 7 dell'articolo 54 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11

Avvisa

che la variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con la deliberazione consiliare n. 5 del 27 febbraio 1998, è definitivamente approvata giusta decorrenza termini e stante l'attestazione resa con la presente ai sensi del comma 5 dell'articolo 54 della L.R. 11/98 di avvenuta decorrenza dei termini di legge per l'esame da parte della Giunta Regionale art. 54 c. 5 L. 11/98.

Bionaz, 24 agosto 1999.

Il Segretario comunale
TANGO

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Vu la délibération du Conseil communal n° 5 du 27 février 1998 portant adoption de la variante générale du PRGC de BIONAZ et approbation de la variante n° 1 du règlement communal de la construction et considérant que les actes y afférents ont été transmis à la Région pour approbation et que celle-ci les a reçus le 11 août 1998 ;

Considérant que le délai fixé par le cinquième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 pour l'examen dudit règlement par le Gouvernement régional est expiré ;

Vu les dispositions des cinquième et septième alinéas de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

informe

que la variante n° 1 du règlement communal de la construction, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 27 février 1998, est considérée comme définitivement approuvée, au sens du cinquième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, du fait que le Gouvernement régional n'a pas statué dans le délai imparti par l'alinéa susmentionné et que ledit délai est arrivé à expiration.

Fait à Bionaz, le 24 août 1999.

La secrétaire communale,
Matilde TANGO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Sono in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico coloro che rientrano in una delle sotto elencate casistiche:

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962;
- aver osservato per almeno otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età;
- aver conseguito il diploma di licenza media.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 28 ottobre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un certificat de fin d'études obligatoires.

Sont considérées comme titulaires d'un certificat de fin d'études obligatoires les personnes qui :

- ont obtenu ledit certificat au plus tard à l'issue de l'année scolaire 1961/1962 ;
- ont fréquenté l'école pendant au moins huit ans avant d'atteindre l'âge de quinze ans ;
- ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 28 octobre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités

ge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione.

Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente.

Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel le titre en question a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 28 ottobre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 28 octobre 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 2, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti, devono sostenere una prova orale di lingua francese, riguardante la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturata:

- esposizione di un argomento;
- interazione;
- simulazione di un dialogo.

La prova si concretizza in:

- esposizione di un argomento a scelta del candidato concernente la vita quotidiana/professionale. La durata dell'esposizione è di circa 3 minuti;
- dialogo sul tema di vita quotidiana/professionale scelto dal candidato in cui l'esaminatore rilancia la conversazione richiedendo informazioni complementari che non tocchino la sfera intima e strettamente privata del candidato. Il numero di domande del dialogo va da un minimo di 5 ad un massimo di 7, per una durata complessiva di circa 5 minuti;
- simulazione di un dialogo sulla base di una situazione scelta dal candidato da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione, in cui i due interlocutori (candidato ed

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer une épreuve orale de français portant sur des sujets ayant trait au domaine de la vie privée et au domaine professionnel, à savoir :

- exposé sur un sujet ;
- entretien ;
- simulation d'un dialogue.

L'épreuve orale se concrétise comme suit :

- exposé sur un sujet ayant trait à la vie quotidienne/professionnelle, choisi par le candidat. La durée de l'exposé est de 3 minutes environ ;
- entretien sur un sujet ayant trait à la vie quotidienne/professionnelle, choisi par le candidat. L'examinateur pose des questions – 5 au minimum, 7 au maximum – afin d'obtenir des informations complémentaires, sans toucher à la vie intime et strictement privée du candidat. La durée globale de l'entretien est de 5 minutes environ ;
- simulation d'un dialogue à partir d'une situation choisie par le candidat parmi les trois que le jury a tirées au sort. Les deux interlocuteurs (candidat et examinateur) y

esaminatore) svolgono un ruolo determinato, per una durata complessiva di circa 5 minuti.

La simulazione di un dialogo può essere adattata alla situazione lavorativa tipica del profilo per il quale si concorre, escludendo però la conoscenza del linguaggio tecnico settoriale.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

jouent un rôle bien déterminé. La durée globale du dialogue est de 5 minutes environ.

La simulation du dialogue peut tenir compte des fonctions typiques des postes à pourvoir, sans que la maîtrise du langage technique sectoriel soit exigée.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
					- ricchezza espressiva	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- fluidité	1
					- correction	0,5
					- richesse de l'expression	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici

Les sujets ayant trait à la vie quotidienne concernent la vie privée du candidat, et notamment sa maison, sa famille, ses amis, ses loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques

- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova di accertamento linguistico, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla 1ª fascia funzionale (2ª, 3ª e 4ª qualifica funzionale). L'accertamento può, comunque essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernant le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve préliminaire ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve préliminaire est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au 1^{er} groupement fonctionnel (2^e, 3^e et 4^e grades). À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
- castelli e monumenti della Valle d'Aosta;
 - geografia della Valle d'Aosta;
 - mansioni del custode;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:
- nozioni di ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage parlé ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à choix multiple, portant sur les matières suivantes :
- châteaux et monuments de la Vallée d'Aoste ;
 - géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - attributions des gardiens ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les matières suivantes :
- notions sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

2. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

Assolvimento dell'obbligo scolastico o diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: Puntii 1,20

Titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto Puntii 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

• ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con Puntii 0,03

• abilitazione all'esercizio professionale Puntii 0,08

Art. 7
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Certificat de fin d'études obligatoires ou diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir); certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir; aptitude reconnue lors de sélections ou de concours précédents pour des profils professionnels équivalents; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

• Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune

• Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point

- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con Puntii 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con Puntii 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno:

Puntii 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno:

Puntii 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

Puntii 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

Puntii 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:

Puntii 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

- Aptitude reconnue lors d'autres sélections ou concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
c) n. 2 fototessera a colori.

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus à l'épreuve écrite, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 12
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16,30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 28 settembre 1999

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt___ _____,
nat ___ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: ___/_____),
(Eventuale) domiciliat___ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 0165 27 32 59 – 0165 27 33 42).

Fait à Aoste, le 28 septembre 1999.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ - tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
n° _____

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze di posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver supe-

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection,

rato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione di francese: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

ayant réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ qui a eu lieu en _____, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegatte sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 583

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 6 posti di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 (7.511,15 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso sono richiesti il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose
ou bien
que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 583

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six aides à domicile et dans les établissements (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 543 620 liras (7 511,15 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école

(licenza media) e la qualifica conseguita a seguito di corso formativo specifico per assistente domiciliare e dei servizi tutelari.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 28 ottobre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) richiesto per l'ammissione al concorso.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;

moyenne) et du diplôme de qualification professionnelle obtenu à l'issue d'un cours de formation pour aides à domicile et dans les établissements.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 28 octobre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l'admission au concours.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;

- | | |
|--|--|
| <p>b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;</p> <p>c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;</p> <p>d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p> <p>e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;</p> <p>f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione, nonché il possesso dell'attestato di qualifica professionale per assistente domiciliare e dei servizi tutelari specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito l'anno scolastico. Se il titolo di studio o/e l'attestato di qualifica professionale per assistente domiciliare e dei servizi tutelari è/sono redatto/i in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none">- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito; <p>g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;</p> <p>i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;</p> <p>l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;</p> <p>m) i titoli che danno luogo a preferenze;</p> <p>n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;</p> <p>o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:</p> <ul style="list-style-type: none">- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6) | <p>b) Le concours auquel ils entendent participer ;</p> <p>c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;</p> <p>d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;</p> <p>e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;</p> <p>f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente, ainsi que du diplôme de qualification professionnelle pour aides à domicile et dans les établissements, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu et l'année scolaire d'obtention. Si lesdits titres sont rédigés en langue étrangère, ils doivent être assortis des pièces suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapportent les titres en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où lesdits titres ont été obtenus ; <p>g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;</p> <p>h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;</p> <p>i) Leur domicile ou adresse ;</p> <p>l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;</p> <p>m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;</p> <p>n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;</p> <p>o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :</p> <ul style="list-style-type: none">- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ; |
|--|--|

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) l'eventuale diritto alla riserva dei posti;
- q) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- r) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 28 ottobre 1999, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) (Éventuellement) S'ils ont droit au poste réservé ;
- q) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- r) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 28 octobre 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e con una morfologia semplice.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Durata della prova: 45 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100.

Durata della prova: 1 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie privée et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire et une structure morphosyntaxique simples.

Les questions doivent prévoir des réponses vrai/faux, à choix multiple (3 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace.

La dissertation doit contenir entre 80 et 100 mots.

Durée de l'épreuve : 1 heure.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

- *I^a fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *I^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de quelque 200/250 mots ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir des questions fermées du genre vrai/faux et choix multiple ou classement.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 20 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione.

Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione.

All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti.

Durata della prova: 20 minuti.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

- 2^e phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue.

Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La famiglia
- Animali domestici
- La casa
- Incidenti
- Negozi, supermercati
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Situazioni di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro

Les sujets ayant trait à la vie quotidienne concernent la vie privée du candidat, et notamment sa maison, sa famille, ses amis, ses loisirs :

- Famille
- Animaux domestiques
- Maison
- Accidents
- Magasins, supermarchés.
- Météo
- Passe-temps
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail

- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (5^a e 6^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (5^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per

- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (5^e et 6^e grades) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite Administration pour le même groupement fonctionnel (5^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage parlé ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre

l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sui seguenti argomenti:
- L'assistenza alle persone anziane ed inabili: l'attività e i compiti dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari nel rapporto con l'utenza e nella gestione del servizio.
 - Igiene ed alimentazione dell'utente. Igiene degli ambienti di comunità. Igiene dell'operatore.
 - Il metodo di lavoro nelle professioni di aiuto alla persona.
 - Il lavoro di rete e quello interdisciplinare nell'attività dell'ADEST.
- b) una prova orale vertente sugli argomenti oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti materie:
- Ordinamento della Regione Valle d'Aosta.
 - Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.
 - Principali leggi regionali e nazionali concernenti la tutela delle persone con handicap.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans la réponse à des questions sur les sujets suivants :
- assistance aux personnes âgées et infirmes : l'activité et les tâches de l'aide à domicile et dans les établissements dans le cadre des rapports avec la personne âgée et de la gestion du service ;
 - hygiène et alimentation de la personne âgée. Hygiène des locaux de la communauté. Hygiène de l'opérateur.
 - méthode de travail des professionnels préposés aux services aux personnes.
 - travail en réseau et travail interdisciplinaire dans le cadre de l'activité de l'ADEST ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires ;
 - principales lois régionales et nationales en matière de protection des personnes handicapées.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

– ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03

– abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08

– ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04

– ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,16

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

– Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune

– Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point

– Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune

– Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di assistente domiciliare e dei servizi tutelari che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Riserva dei posti

1. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni un posto è riservato a favore dei militari in ferma di leva prolungata e di volontari specializzati delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma contrattuale.

2. Se il posto riservato non verrà ricoperto sarà conferito agli altri aspiranti.

Art. 13 Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus à l'épreuve écrite, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile et dans les établissements susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12 Postes réservés

1. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, un poste est réservé aux citoyens qui accomplissent le service militaire prolongé et aux volontaires spécialisés des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Si le poste réservé reste vacant, il est attribué à d'autres aspirants.

Art. 13 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51

dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 16 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 28 settembre 1999.

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;

c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 16 Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 28 septembre 1999.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aosta, li _____

Aoste, le _____

Il/La ___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: ____/____),
(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° ____ - tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

chiede

demande

chiede di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a sei posti di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six aides à domicile et dans les établissements (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

A tal fine dichiara

À cet effet, je déclare :

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, e dell'attestato di qualifica professionale per assistente domiciliare e dei servizi tutelari conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, richiesti per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier des titres d'études suivants : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, et diplôme de qualification professionnelle pour aides à domicile et dans les établissements obtenu auprès de l'établissement _____ pendant l'année scolaire _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) l'eventuale diritto alla riserva dei posti;
- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____
(il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- p) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Que j'ai droit au poste réservé ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire _____ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6° alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegate sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 584

Comune di QUART.

Esito selezione, per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo determinato di n.1 istruttore tecnico VI^a qualifica funzionale 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, si rende noto, in relazione alla selezione,

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose
ou bien
que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 584

Commune de QUART.

Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur technique – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite

per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore di VI° qualifica funzionale nell'Area Tecnica, si è formata la seguente graduatoria finale:

- 1) MASTROIANNI Niki Michel con punteggio di 15,27/24
- 2) BOVIO Nicole con punteggio di 13,24/24

Quart, 8 settembre 1999.

Il Segretario Comunale
LONGIS

N. 585

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per la costruzione della pista forestale Pileo-Borègne, dalla sez. 154 alla sez. 605, compresi gli allacciamenti Province, Borègne, teleferica Borègne-Prariond, nel comune di ARVIER.

Importo a base d'asta:

lire 985.855.600 pari a Euro 509.151,92 così ripartito:

- Importo lavori lire 948.744.529 pari a Euro 489.985,64 I.V.A. esclusa;
- Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 37.111.070 pari a Euro 19.166,26 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione:

Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

Ditte partecipanti:

- F.LLI CLUSAZ S.n.c. di AOSTA;
- VERDI ALPI S.r.l. di VERRÈS;
- Raggruppamento: ANGELINI Vincenzo di SARRE; COMETTO & TERCINOD S.a.s. di AOSTA;
- ISAF S.r.l. di ISSOGNE;
- DUCLOS Silvio S.a.s. di VALPELLINE;
- Raggruppamento: GIACOBONE S.p.A. di COURMAYEUR; LAZZARON Dino Pietro di PRÉ-SAINT-DIDIER;

à la sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur technique – VI° grade – aire technique, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- 1) MASTROIANNI Niki Michel 15,27 points sur 24
- 2) BOVIO Nicole 13,24 points sur 24

Fait à Quart, le 8 septembre 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 585

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de réalisation de la piste forestière Pileo-Borègne, de la section 154 à la section 605, incluant les liaisons avec Province, Borègne et le téléphérique Borègne-Prariond, dans la commune d'ARVIER.

Mise à prix :

985 855 600 L (soit 509 151,92 euros), répartis comme suit :

- Montant des travaux : 948 774 529 L, soit 489 985,64 euros, IVA exclue ;
- Frais afférents à la sécurité et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 37 111 070 L, soit 19 166,26 euros, IVA exclue.

Méthode et procédure de passation du marché :

Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

Soumissionnaires :

- Raggruppamento: SO.GE.MA. S.r.l. di SAINT-MARCEL; SI-AM S.n.c. di DOUES;
- COGEIS S.p.A. di Quincinetto;
- Raggruppamento: VICO S.r.l. di HÔNE; CIMO S.r.l. di VERRÈS; DUROUX S.r.l. di CHAMPDEPRAZ;
- S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY;
- I.R. & B. S.r.l. di VERRÈS;
- Raggruppamento: SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA; BIONAZ Siro & C. S.n.c. di BIONAZ;
- Raggruppamento: TOUR RONDE S.r.l. di AOSTA; RUSSO Carmine di POLLEIN;
- Raggruppamento: CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA; ICOVAL S.r.l. di ARNAD;
- Raggruppamento: F.LLI DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT; INFRATER S.r.l. di ROCCADASPIDE (SA);
- BIELLA SCAVI S.r.l. di BIELLA;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE;
- Raggruppamento: ALPI SCAVI di DOUES; ANSELMET Corrado di GIGNOD;
- Raggruppamento: EDILUBOZ S.r.l. di VILLENEUVE; CHAPPELLU BENONI G. E C. S.n.c. di VERRAYES;
- Raggruppamento: GASPARD Giuseppe di CHALLAND-SAINT-ANSELME; CHEILLON Piero di VALPELLINE;
- Raggruppamento: SAPIA Benedetto & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE; FRANCHI S.n.c. di VALPELLINE;
- Raggruppamento: GHELLER Raimondo S.a.s. di SAINT-CHRISTOPHE; JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE;
- LIS S.r.l. di AOSTA;
- Raggruppamento: MOCHETTAZ S.r.l. di AOSTA; COMÉ Gildo di AOSTA; SAPIA Mario di AOSTA;
- F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA.

Ditta esclusa:

- AGRINDUSTRIA S.r.l. di TERNI.

Ditta aggiudicataria:

- F.LLI MONTROSSET S.n.c. con sede in Via Trottechien, 45, nel comune di AOSTA – Partita I.V.A. 00034840074.

Ribasso offerto: 15.55%.

Saint-Christophe, 26 agosto 1999.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 586

Soumissionnaires exclus du marché :

- AGRINDUSTRIA SRL de TERNI.

Adjudicataire :

- F.LLI MONTROSSET SNC, dont le siège social est situé à AOSTE, 45, rue Trottechien – numéro d'immatriculation IVA 00034840074.

Rabais proposé : 15,55%

Fait à Saint-Christophe, le 26 août 1999.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 586